

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

Ridge 2

90 / 130 cm

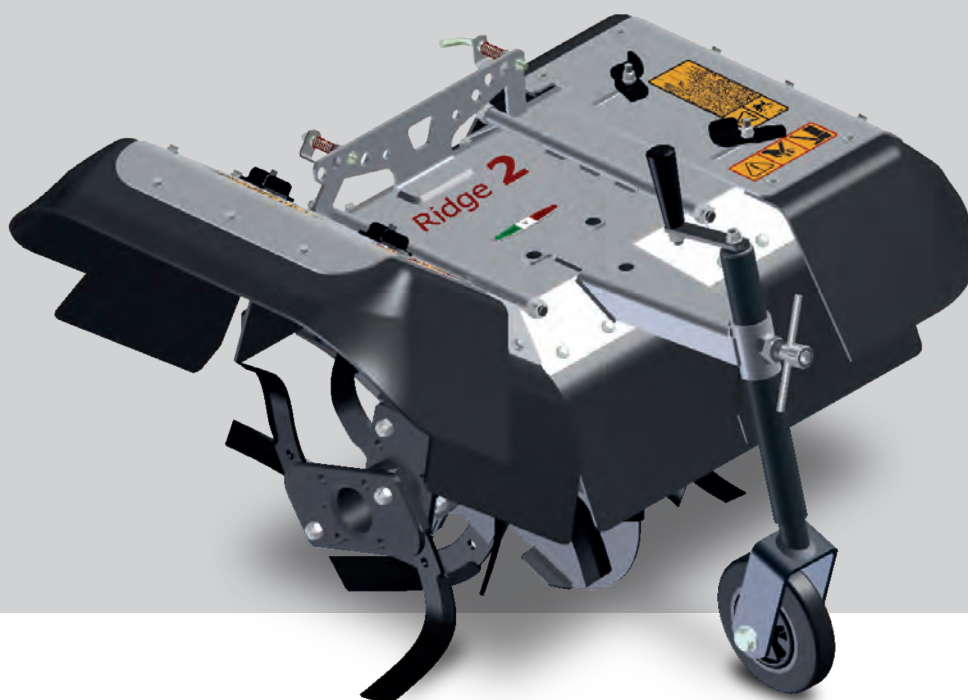
- Rincalzatore dinamico
- Dynamic ridger
- Ridger dynamique
- Recalzador dinámico
- Dynamischen Häufelkörper

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103124

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

02.2016



M A D E I N I T A L Y



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la gamma di macchine elencate in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati. Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore (se presente)
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

RECORDING DATA MACHINE

The manual is for the range of machines indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data. Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine (if indicated)
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la gamme de machines figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée il faut enregistrer certaines données. Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur (si présent)
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la gama de máquina indicadas en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos. Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor (si es indicado)
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt den Bereich der auf dem Cover aufgeführten Maschinen. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern. Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

A

.....

.....

B

.....

.....

C

.....

.....

D

.....

.....

E

.....

.....

F

.....

.....

G

.....

.....

INDICE

- Copertina fronte-manuale
- *Marchio e modelli macchine rappresentate*
 - *Codice ed edizione manuale d'uso*

IT

Registrazione dati macchina	Pag.	2
Indice	"	3
0. Introduzione	"	6
1. Simbologia ed avvertenze per la sicurezza	"	8
1.1 Simbologia	"	8
1.2 Avvertenze	"	11
2. Identificazione e adesive	"	17
2.1 Targhetta di identificazione	"	17
2.2 Adesive macchina	"	18

INDEX

- Front-cover of manual
- *Mark and models of machine represented*
 - *Code and edition of the user manual*

EN

Recording data machine	Page	2
Index	"	3
0. Introduction	"	6
1. Safety symbols and warnings	"	8
1.1 Symbols	"	8
1.2 Warnings	"	11
2. Identification and stickers	"	17
2.1 Identification plate	"	17
2.2 Labels of the machine	"	18

INDEX

- Couverture frontale du manuel
- *Marque et modèles des machines représentées*
 - *Code et édition du manuel d'utilisation*

FR

Enregistrement des données de la machine	Page	2
Index	"	3
0. Introduction	"	6
1. Symboles et avertissements de sécurité	"	8
1.1 Symboles	"	8
1.2 Avertissements	"	11
2. Identification et adhésifs	"	17
2.1 Plaque de identification	"	17
2.2 Adhésifs de la machine	"	18

INDICE

- Cubierta frente-manual
- *Marca y modelos máquinas representadas*
 - *Código y edición manual de uso*

ES

Registro datos máquina	Pag.	2
Indice	"	3
0. Introducción	"	6
1. Simbología y advertencias de seguridad	"	8
1.1 Simbología	"	8
1.2 Advertencias	"	11
2. Identificación y adhesivos	"	17
2.1 Placa de identificación	"	17
2.2 Adhesivos máquina	"	18

INHALT

- Titelseite der Betriebsanleitung
- *Marke und Modell der dargestellten Geräte*
 - *Codenummer und Ausgabe der Anleitung*

DE

Registrierung der Gerätedaten	Seite	2
Inhalt	"	3
0. Einführung	"	6
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	"	8
1.1 Symbolik	"	8
1.2 Hinweise	"	11
2. Identifizierung und Aufkleber	"	17
2.1 Typenschild	"	17
2.2 Aufkleber	"	18

2.3 Mantenimento delle adesive	Pag.	19
3. Caratteristiche tecniche	"	21
4. Messa in funzione della macchina	"	22
4.1 Apertura della cassa	"	22
4.2 Verifiche preliminari	"	22
4.3 Assemblaggio	"	22
5. Identificazione comandi e dispositivi	"	24
6. Istruzioni d'uso	"	28
6.1 Formazione operatore	"	28
6.2 Controlli prima di avviare la macchina	"	29
6.3 Regolazione della profondità	"	29
6.4 Regolazione della larghezza	"	31
6.5 Orientamento e montaggio coltelli	"	31

IT

2.3 Preservation of the labels	Page	19
3. Technical features	"	21
4. Setting up of the machine	"	22
4.1 Opening the crate	"	22
4.2 Preliminary checks	"	22
4.3 Assembly	"	22
5. Identifying controls and devices	"	24
6. Instruction for use	"	28
6.1 Operator training	"	28
6.2 Checks prior to starting the machine	"	29
6.3 Depth adjustment	"	29
6.4 Width adjustment	"	31
6.5 Orientation and mounting of the knives	"	31

EN

2.3 Maintenance des adhésifs	Page	19
3. Caractéristiques techniques	"	21
4. Mise en fonction de la machine	"	22
4.1 Ouverture de la caisse	"	22
4.2 Contrôles préliminaires	"	22
4.3 Montage	"	22
5. Identification commandes et dispositifs	"	24
6. Instructions d'utilisation	"	28
6.1 Formation de l'opérateur	"	28
6.2 Contrôles avant de faire démarrer la machine	"	29
6.3 Réglage de la profondeur	"	29
6.4 Réglage de la largeur	"	31
6.5 Orientation et montage des couteaux	"	31

FR

2.3 Mantenimiento de los adhesivos	Pag.	19
3. Características técnicas	"	21
4. Puesta en funcionamiento máquina	"	22
4.1 Apertura de la caja	"	22
4.2 Controles previos	"	22
4.3 Montaje	"	22
5. Identificación mandos y dispositivos	"	24
6. Instrucciones de uso	"	28
6.1 Formación operador	"	28
6.2 Controles antes de poner en marcha la máquina	"	29
6.3 Regulación de la profundidad	"	29
6.4 Regulación de la anchura	"	31
6.5 Orientación y montage cuchillas	"	31

ES

2.3 Erhaltung der Aufkleber	Seite	19
3. Technische Merkmale	"	21
4. Inbetriebnahme des Geräts	"	22
4.1 Verschlag öffnen	"	22
4.2 Kontrollen im Vorfeld	"	22
4.3 Montage	"	22
5. Identifizierung Steuerungen und Einrichtungen	"	24
6. Gebrauchsanweisung	"	28
6.1 Einweisung der Bedienperson	"	28
6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen	"	29
6.3 Tiefe einstellen	"	29
6.4 Breite einstellen	"	31
6.5 Ausrichtung und Montage der Messer	"	31

IT

IT		IT	
INDICE			
7. Montaggio al gruppo motore	Pag. 32	16. Assistenza	Pag. 42
8. Prova di funzionamento	" 33	17. Attrezzi ed accessori applicabili	" 42
9. Informazioni utili	" 34	17.1 Coppia allargamenti a 130 cm	" 43
9.1 Generalità	" 34	17.2 Zavorre bilanciamento macchina	" 43
10. Pulizia	" 35	18. Garanzia	" 44
11. Rimessaggio e inattività prolungata	" 35	19. Materiale di consumo	" 44
12. Movimentazione e trasporto	" 36	20. Ricambi, come ordinare	" 45
13. Manutenzione e lubrificazione	" 36		
13.1 Lubrificazione	" 37	Copertina retro-manuale	
13.2 Sostituzione coltelli	" 38	• Costruttore e Loghi del gruppo	
14. Inconvenienti, cause e rimedi	" 39	• Indirizzo Costruttore	
15. Tutela dell'acquirente	" 40	• Telefono, fax, e-mail e indirizzo URL	
15.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE	" 40		
INDEX			
7. Assembly to the motor unit	Page 32	16. Assistance	Page 42
8. Operational test	" 33	17. Applicable accessories and equipment	" 42
9. Useful information	" 34	17.1 Double spacer to 130 cm (4 ft)	" 43
9.1 General information	" 34	17.2 Weights balancing machine	" 43
10. Cleaning	" 35	18. Warranty	" 44
11. Storage and prolonged inactivity	" 35	19. Consumables	" 44
12. Movement and transport	" 36	20. Spare parts, how to order	" 45
13. Maintenance and lubrication	" 36		
13.1 Lubrication	" 37	Rear cover of manual	
13.2 Blade replacement	" 38	• Manufacturer and logos of the group	
14. Trouble shooting	" 39	• Manufacturer's address	
15. Consumer protection	" 40	• Phone no., fax no, e-mail, URL address	
15.1 Delivery declarations / warranty and EC	" 40		
INDEX			
7. Montage au groupe moteur	Page 32	16. Assistance	Page 42
8. Essai de fonctionnement	" 33	17. Outils et accessoires à ajouter	" 42
9. Informations utiles	" 34	17.1 Couple d'élargissements à 130 cm	" 43
9.1 Généralité	" 34	17.2 Lests équilibrage de la machine	" 43
10. Nettoyage	" 35	18. Garantie	" 44
11. Hivernage et inactivité prolongée	" 35	19. Matériel de consommation	" 44
12. Déplacement et transport	" 36	20. Pièces de rechange, comment commander	" 45
13. Entretien et lubrification	" 36		
13.1 Lubrification	" 37	Couverture arrière du manuel	
13.2 Remplacement des couteaux	" 38	• Constructeur et lieux du groupe	
14. Problèmes, causes et solutions	" 39	• Adresse du Constructeur	
15. Protection de l'acheteur	" 40	• Téléphone, fax, e-mail et adresse URL	
15.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	" 40		
INDICE			
7. Montaje en el grupo motor	Pag. 32	16. Asistencia	Pag. 42
8. Prueba de funcionamiento	" 33	17. Aperos y accesorios aplicables	" 42
9. Información útil	" 34	17.1 Par de ensanchamientos a 130 cm	" 43
9.1 Generalidades	" 34	17.2 Lastres equilibrado máquina	" 43
10. Limpieza	" 35	18. Garantia	" 44
11. Depósito y inactividad prolongada	" 35	19. Material de consumo	" 44
12. Manejo y transporte	" 36	20. Recambios, como pedir	" 45
13. Mantenimiento y lubricación	" 36		
13.1 Lubricación	" 37	Cubierta parte trasera -manual	
13.2 Sustitución cuchillas	" 38	• Fabricante y logotipos del grupo	
14. Problemas, causas y remedios	" 39	• Dirección fabricante	
15. Tutela del comprador	" 40	• Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL	
15.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	" 40		
INHALT			
7. Montage an das Motoraggregat	Seite 32	16. Kundendienst	Seite 42
8. Betriebsprüfung	" 33	17. Anwendbare Geräte und Zubehör	" 42
9. Nützliche hinweise	" 34	17.1 Paar Verbreiterungen auf 130 cm	" 43
9.1 Allgemeines	" 34	17.2 Zusatzgewicht zum Gerätegewichtsausgleich	" 43
10. Reinigung	" 35	18. Garantie	" 44
11. Einlagerung und langerer	" 35	19. Verschleissmaterial	" 44
12. Verlagerung und Transport	" 36	20. Ersatzteile, Bestellung	" 45
13. Wartung und Schmierung	" 36		
13.1 Schmierer	" 37	Rückseite der Betriebsanleitung	
13.2 Messerersatz	" 38	• Hersteller und Firmenlogos der Gruppe	
14. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 39	• Herstelleranschrift	
15. Käuferschutz	" 40	• Telefon- und Faxnummer, E-Mail-Adresse und URL	
15.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration	" 40		
DE		DE	

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

0. INTRODUZIONE

Gentile cliente,
ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori di manutenzione.

Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

Il rinalzatore dinamico è un attrezzo professionale applicato frontalmente, specifico per motocoltivatori; può essere applicato anche alle motofalciatrici.

Serve per rinalzare il terreno nelle piantagioni ove necessita tale operazione (canna da zucchero, pomodori, patate ecc.) oppure dove sia necessario pulire il solco, liberarlo dalle erbe infestanti per aumentarne la permeabilità.

0. INTRODUCTION

Dear Customer,
thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out maintenance work.

It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

The dynamic ridger is a professional tool frontally applied, designed specifically for walking tractors but can also be used with the mowing machines.

Used to tuck in the soil in the plantations where is used this operation (sugarcane, tomatoes, potatoes etc.) or where is necessary to clean the furrow, free it from weeds to increase the permeability.

0. INTRODUCTION

Cher client,
nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux d'entretien.

Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

La butteuse dynamique est un outil professionnel appliqué frontalement, spécifique pour les motoculteurs; elle peut être appliquée également sur les motofaucheuses.

Elle sert à butter le terrain dans les plantations où cette opération est nécessaire (cane à sucre, tomates, pommes de terre, etc.) ou bien où il faut nettoyer le sillon, le libérer des mauvaises herbes pour en augmenter la perméabilité.

0. INTRODUCCIÓN

Estimado cliente,
le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca.

Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar sus operaciones de mantenimiento.

Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

El aporcador dinámico es una herramienta profesional que se sitúa en la parte delantera. Es específica para motocultivadores pero también puede colocarse en las motosegadoras.

Sirve para aporcar el terreno en aquellas plantaciones donde se necesita dicha operación (caña de azúcar, tomates, patatas, etc.) o bien donde sea necesario limpiar el surco, liberarlo de hierbas infestantes para aumentar la permeabilidad.

0. EINFÜHRUNG

Verehrter Kunde,
wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen. Diese Anleitung wird Ihnen helfen, Ihr Gerät besser kennen zu lernen; wenn Sie ihr Gerät entsprechend vorliegenden Anweisungen verwenden, werden Sie viele Jahre Freude daran haben; außerdem stellt die Anleitung eine wertvolle Hilfe bei der Durchführung von Wartungsarbeiten dar. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

Der dynamische Häufelpflug ist ein frontseitig angebrachtes, professionelles Anbaugerät für Einachstraktoren; er kann auch an Motormähern angebracht werden.

Der Häufelpflug wird zur spezifischen Bodenbearbeitung auf Plantagen verwendet (Anbau von Zuckerrohr, Tomaten, Kartoffeln usw.) bzw. zur Reinigung von Furchen d.h. Beseitigung von Unkraut und Verbesserung der Wasserdurchlässigkeit.

0.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello Ridge 2 ed è parte integrante della macchina. Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e/o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina. Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103124. Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.

Il presente manuale è conforme alla norma ISO 3600.

Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con le normative di sicurezza vigenti.

0.

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model Ridge 2, it is an integral part of the machine. It is recommended that dealers of new and/or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine. Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103124. If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.

This manual is compliant with ISO 3600.

The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the current safety standard.

0.

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle Ridge 2 et il est partie intégrante de la machine. On recommande aux vendeurs de machines neuves et/ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine. Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103124. Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.

Ce manuel est en conformité avec la norme ISO 3600.

Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec les normes de sécurité actuelles.

0.

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo Ridge 2 y es una parte inseparable de la máquina. Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y/o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina. Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103124. Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.

Este manual está en conformidad con la norma ISO 3600.

Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con normas de seguridad vigentes.

0.

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Geräte Modell Ridge 2 und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und/oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss. Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103124. Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.

Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit ISO 3600.

Die Maschinen, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach die aktuellen Sicherheitsstandards.

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/2) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1 Simbologia



SIMBOLO DI PERICOLO

Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/2) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1.1 Symbols



SAFETY ALERT SYMBOL

This symbol indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS DE SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/2), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1.1 Symboles



SYMBOLE DE DANGER

Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/2) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1.1 Simbología



SÍMBOLO DE PELIGRO

Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Abb.2/2) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1 Symbolik



GEFAHRENSYMBOL

Dieses verweist auf wichtige Sicherheitshinweise. Wenn Sie dieses Symbol sehen, achten Sie bitte auf Verletzungsgefahr; lesen Sie den folgenden Hinweis aufmerksam und informieren Sie alle weiteren Mitarbeiter.

1.1



MANUALE APERTO

Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.



DIVIETO, NON FARE ! Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.

1.1



MANUAL OPEN

This means that you must carefully read the user and maintenance manual.



NO! DO NOT DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.

1.1



MANUEL OUVERT

Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.



INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.

1.1



MANUAL ABIERTO

Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.



PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.

1.1



OFFENES BUCH

Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.



VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.

WICHTIG - Sie müssen besonders die Informationen, die folgt zu bezahlen.

1.1



IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.

1.1



IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.



Don't smoke. Don't light matches or flames. Do not leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.

1.1



IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.

1.1



IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres o ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.

1.1



HINWEIS - Bitte schenken Sie dem Hinweis neben diesem Symbol besondere Achtung.

Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren! Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.



Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.



Los gases de escape pueden causar malestares o ser incluso mortales. Si es necesario poner en marcha un en un espacio cerrado, usar un alargador para el tubo de escape para que, en este modo, el humo salga fuera. Trabajar en una zona bien ventilada.



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benutzen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.

1.1



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

1.1



A burst which separates the tyre from the rim parts can cause serious injury or death.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Handle fuel with care, it is highly flammable: do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.

1.1



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant qu'elle travaille. Arrêter le moteur.

1.1



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves heridas e incluso la muerte.



Para prevenir la explosión de la batería mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.

1.1



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.



Prima di usare la macchina è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with the eyes.



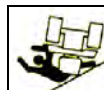
Avoid tipping. Don't drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.

1.2

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

⚠ Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

⚠ Non usare la macchina su pendenze superiori a 13° (24% di inclinazione).

⚠ **Attenzione**, La macchina va utilizzata solo per lo sco-

1.2

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

⚠ Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

⚠ Do not use the machine on slopes exceeding 13° (24% in inclination).

⚠ **Attention** the machine should only be used for the pur-

1.2

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

⚠ Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

⚠ Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 13° (24% d'inclinaison).

⚠ **Attention** la machine doit être utilisée seulement dans

1.2

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

⚠ La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes.

⚠ No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 13° (24% de inclinación).

⚠ **Atención**, la máquina sólo debe utilizarse para el fin

1.2

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

⚠ Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

⚠ Das Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 13° Gefälle (24% Neigung) verwenden.

⚠ **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen

po per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come traino ecc.

⚠ **Pericolo!** Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

pose for which it was designed, avoid transporting people, amend or modify it, avoid doing any kind of racing or to use it as towing, etc.

⚠ **Danger!** The fuel is highly inflammable. Don't refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Don't refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, modifier-la ou altérer-la, éviter de faire quel que type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

⚠ **Danger**, le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o modificarlo, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

⚠ **Peligro**, el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmitta, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados en la maquinaria.

keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die Maschine nicht als Zugfahrzeug verwenden usw.

⚠ **Gefahr:** Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

1.2

⚠ Pericolo! Non toccare mai organi in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ Pericolo! Non fare manutenzione col motore in moto.

⚠ Prima di iniziare il lavoro imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⚠ Pericolo! Il movimento dei coltelli è molto pericoloso, **non mettere mai mani e / o piedi vicino ad essi.**

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza.

1.2

⚠ Danger! Never touch moving machine parts. Can cause serious accidents to people.

⚠ Danger! Don't carry out maintenance with the engine on.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ Danger! The movement of blades is very dangerous. **Never put your hands and / or feet near them.**

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them

1.2

⚠ Danger, ne jamais toucher les composants en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide.

⚠ Danger, le mouvement des couteaux est très dangereux, **ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près des couteaux.**

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité.

1.2

⚠ Peligro, no tocar nunca organos en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⚠ Peligro, el movimiento de las cuchillas es muy peligroso, **no poner nunca las manos y/o pies próximo de las cuchillas.**

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la

1.2

⚠ Gefahr: Laufende Antriebselement nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⚠ Gefahr: Die Messerbewegung ist sehr gefährlich, **Hände und/oder Füße nie unter das Messer legen.**

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrer Maschine arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungs-

za, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

⚠ Pericolo, non portare passeggeri sulla macchina.

read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.

⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

⚠ Danger! Do not carry passengers on the machine.

rité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser le moteur allumé dans des locaux fermés.

⚠ Danger, ne porter aucun passager sur la machine.

máquina hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

⚠ Peligro, no llevar pasajeros en la máquina.

anleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

⚠ Gefahr: Keine Personen mitfahren lassen.

1.2

⚠ Pericolo, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.

⚠ Controllare il terreno prima di procedere alla lavorazione, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero diventare molto pericolosi.

⚠ Pericolo, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.

⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.

1.2

⚠ Danger! Do not use the machine when tired. Do not drink alcohol.

⚠ Check the ground before working. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be very dangerous.

⚠ Danger! Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.

⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.

⚠ Slow down on downhill slopes.

1.2

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.

⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le travail, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient devenir très dangereux.

⚠ Danger, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.

⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.

⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.

1.2

⚠ Peligro, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.

⚠ Controlar el terreno antes de realizar el trabajo, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían resultar peligrosos.

⚠ Peligro, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizarse o volcar.

⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.

⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.

1.2

⚠ Gefahr: Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.

⚠ Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit prüfen; sicherstellen, dass keine Steine, Stöcke oder Fremdkörper vorhanden sind, und damit gefährlich werden könnten.

⚠ Gefahr: Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.

⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.

⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit re-

⚠ Pericolo, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.

⚠ Pericolo, non fare retromarcia col motore accelerato.

⚠ Pericolo, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

⚠ In discesa curvare sempre lentamente.

⚠ Danger! Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non-experts.

⚠ Danger! Do not reverse with accelerated engine.

⚠ Danger! Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

⚠ Always take downhill bends slowly.

⚠ Danger ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.

⚠ Danger, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accotements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

⚠ En descente braquer toujours lentement.

⚠ Peligro, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.

⚠ Peligro, no dar marcha atrás con el motor acelerado.

⚠ Peligro, no trabajar con la maquinaria cerca de fosos o arcenes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

⚠ Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

duzieren.

⚠ Gefahr: Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.

⚠ Gefahr: Bei beschleunigtem Motor nicht rückwärtsfahren.

⚠ Gefahr: Den Pflgetraktor nicht in unmittelbarer Nähe von Gräben oder Erdwällen betreiben, da diese unter dem Gewicht des Gerätes nachgeben könnten, und zwar vor allem dann, wenn das Erdreich bröckelig oder nass ist.

⚠ Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

1.2

⚠ Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

⚠ Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

⊘ Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di

1.2

⚠ Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

⚠ Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

⊘ Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.

1.2

⚠ Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

⚠ Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

⊘ Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.

1.2

⚠ Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

⚠ Evitar fugas de combustible una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

1.2

⚠ Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

⚠ Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⊘ Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.

sicurezza.

⊘ Pericolo, non lavorare con persone vicine alla macchina: corpi estranei possono essere lanciati risultando molto pericolosi.

⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.

⚠ I coltelli deformati o danneggiati devono essere sempre sostituiti, mai riparati.

⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.

⊘ Danger! Do not work with persons near the machine: foreign objects may be launched becoming very dangerous.

⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.

⚠ Misshapen or damaged blades must always be replaced and never repaired.

⚠ Always use original spare parts and accessories.

itifs de sécurité.

⊘ Danger, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine: des corps étrangers peuvent être projetés et devenir très dangereux.

⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.

⚠ Les couteaux déformés ou endommagés doivent toujours être remplacés, jamais réparés.

⚠ Utiliser toujours des pièces de rechange et accessoires originaux.

⊘ Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.

⊘ Peligro, no trabajar con gente cercana la máquina: los cuerpos extraños pueden ser arrojados y diventare muy peligroso.

⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.

⚠ Las cuchillas deformadas o dañadas deben sustituirse siempre, nunca deben repararse.

⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.

⊘ Gefahr: Den Personen nicht nahe auf Maschine verwenden: da weggeschleudert Fremdkörper sehr gefährlich werden könnte.

⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.

⚠ Verformte oder beschädigte Messer müssen stets ausgewechselt und dürfen nicht repariert werden.

⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.

1.2

⚠ Pericolo, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.

⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

⚠ Pericolo, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.

⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite questa operazione all'aperto.

1.2

⚠ Danger! Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.

⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

⚠ Danger! Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.

⚠ If you have to empty the fuel tank, do this operation out-doors.

1.2

⚠ Danger, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.

⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

⚠ Danger, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.

⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.

⚠ ATTENTION: pour diminuer le risque d'incendie, le

1.2

⚠ Peligro, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.

⚠ Trabajar solo con luz natural o una buena luz artificial.

⚠ Peligro, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.

⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.

1.2

⚠ Gefahr: Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.

⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

⚠ Gefahr: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.

⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.

⚠ ATTENZIONE: per ridurre il pericolo di incendio mantenere il vano motore, la marmitta, i collettori di scarico, la batteria, la zona serbatoio e conduttura carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono raggiungere fiamme, scintille o fili elettrici scoperti.

⚠ Staccare l'attrezzo dal gruppo motore per qualsiasi operazione di manutenzione.

⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.

⚠ CAUTION! To lower the risk of fire, keep the engine compartment, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

⚠ Detach the implement from the engine group before any maintenance operations.

⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.

compartiment moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.

⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent atteindre des flammes, des étincelles ou des fils électriques découverts.

⚠ Débrancher l'outil du groupe moteur pour toute opération d'entretien.

⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.

⚠ ATENCIÓN: para reducir el peligro de incendio mantener el hueco motor, la marmita, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

⚠ Para cualquier intervención de mantenimiento, desconectar la herramienta del grupo del motor.

⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.

⚠ ACHTUNG: Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.

⚠ Die Werkzeug vor jeder Wartungsarbeit vom Motoraggregat abklemmen.

⚠ Verschlissene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.

1.2

⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.

⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.

⊘ **Pericolo**, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.

⊘ **Pericolo**, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.

⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.

⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

⚠ Per qualsiasi spostamento che non sia di lavorazione, disinnestare la PTO del gruppo motore.

1.2

⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.

⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.

⊘ **Danger!** Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.

⊘ **Danger!** Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.

⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.

⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.

⚠ Before any movement other than tilling, disengage the PTO of the engine.

1.2

⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.

⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.

⊘ **Danger**, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.

⊘ **Danger**, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.

⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PTO, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.

⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

⚠ Pour tout déplacement qui n'est pas de travail, désaccoupler la PTO du moteur.

1.2

⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.

⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.

⊘ **Peligro**, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.

⊘ **Peligro**, no manipular las regulaciones del motor especialmente el número máximo de revoluciones.

⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.

⚠ Dejar enfriar el motor y la marmitta antes de depositar la máquina en locales cerrados.

⚠ Para cualquier desplazamiento que no sea de trabajo, desacoplar la toma de fuerza PTO del motor.

1.2

⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.

⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten, wenn in Straßennähe gearbeitet wird.

⊘ **Gefahr:** Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.

⊘ **Gefahr:** Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.

⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Messer auszustecken; den Motor abstellen, die Zündkerzen ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und den Schleifmähler überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.

⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

⚠ Wird das Gerät nicht zur Bodenbearbeitung verwendet, ist vor jeder Verlagerung des Gerätes die Zapfwelle des Motors ausstecken.

2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVE

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione e certificazione del prodotto (fig.2/1).

NOTA: il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione è riferito al solo **attrezzo** senza gruppo motore.

2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An ID sticker is applied to every machine as well as product certification (fig.2/1).

N.B. the weight indicated on the identification plate refers to the weight of the **implement** only, without unit transmission.

2. IDENTIFICATION ET ADHESIFS

Sur chaque machine est appliquée une plaque adhésive de identification et certification du produit (fig.2/1).

NOTE: la valeur du poids indiqué sur la plaquette d'identification se réfère uniquement à **l'outil** sans le groupe moteur.

2. IDENTIFICACIÓN Y ADHESIVOS

Todas las máquinas llevan una placa adhesiva de identificación y certificación del producto (fig.2/1).

NOTA: el valor del peso indicado en la placa de identificación se refiere únicamente a la **herramienta**, sin el grupo motor.

2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

An jedem Gerät ist ein Aufkleber angebracht, der das Produkt identifiziert (Bild 2/1).

NOTE: Der auf dem Typenschild angegebene Gewichtswert bezieht sich lediglich auf die **Werkzeug** ohne Motoraggregat.

2.1

2.1 Targhetta d'identificazione - Identification plate Plaque d'identification - Placa de identificación Typenschild

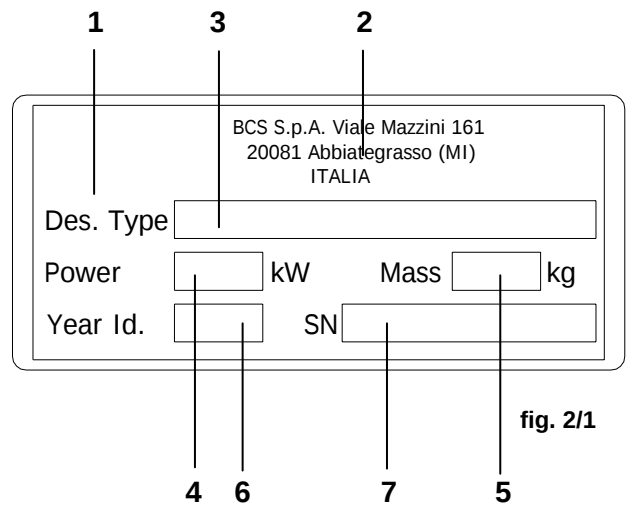


fig. 2/1

Legenda - Key - Légende - Leyenda - Zeichenerklärung

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Marchio
Brand
Marque
Marca
Brandmal | 2. Costruttore
Manufacturer
Constructeur
Constructor
Hersteller | 3. Modello
Model
Modèle
Modelo
Modell |
| 4. Potenza teorica richiesta
Required nominal power
Puissance théorique demandée
Potencia teórica pedida
Theoretisch nötige Leistung | 5. Massa
Mass
Poids
Peso
Gewicht | |
| 6. Numero di identificazione dell'anno di produzione
Identification number of production year
Numéro d'identification de l'année de mise en circulation
Numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | | |
| 7. n. di serie
serial n.
n. de série
n. de matricúla
Serienzahl | | |

2.2

2.2 Adesive macchina - Labels of the machine - Adhésifs de la machine - Adhesivos máquina - Aufkleber



fig.2/2

IT

2.2.1 Legenda delle adesive

1. Adesiva prodotto
2. Leggere manuale
3. Distanza di sicurezza
4. Lancio oggetti
5. Lame taglienti
6. Adesiva modello

EN

2.2.1 Labels key

1. Product label
2. Read manual
3. Safety distance
4. Launch objects
5. Cutting blades
6. Model label

FR

2.2.1 Légende des adhésifs

1. Adhésif article
2. Lire le manuel
3. Distance de sécurité
4. Lancer des objets
5. Lames tranchantes
6. Étiquette de modèle

ES

2.2.1 Leyenda de adhesivos

1. Adhesivo producto
2. Leer el manual
3. Distancia de seguridad
4. Tirar objetos
5. Las cuchillas afiladas
6. Etiqueta de modelo

DE

2.2.1 Zeichenerklärung der Aufkleber

1. Artikel Aufkleber
2. Anleitung lesen
3. Sicherheitsabstand
4. Objekte auswerfen
5. scharfen Klingen
6. Klebe Modell

2.3

2.3 Manutenimento delle adesive

IMPORTANTE! Le adesive vanno mantenute pulite da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirle se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesive riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuove adesive.

Le adesive sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuove adesive possono essere richieste al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesiva.

2.3

2.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine components that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels.

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

2.3

2.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif également.

2.3

2.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

2.3

2.3 Erhaltung der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut leserlich sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet.

Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

**3. CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL FEATURES - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - TECHNISCHE MERKMALE**

Descrizione, Description, Description, Descripción, Beschreibung		Caratteristiche, Features, Caracteristiques Características, Merkmale	
Potenza min. richiesta Min. power required Puissance minimale demandée Potencia mínima necesaria Mind. geforderte Leistung	kW (HP)	5,5 (7,5)	
Diametro esterno coltelli External diameter of blades Diamètre externes couteaux Diámetro externo cuchillas Außendurchmesser der Messer	cm	38	
Quantità coltelli Number of knives Quantité des couteaux Cantidad de cuchillos Anzahl der Messern	No.	8 standard standard standard estándar Standard	12 con allargamenti with spacers avec élargissements con ampliaciones mit Vergrößerungen
Larghezza esterna coltelli External width of the knives Largeur extérieure des couteaux Anchura exterior cuchillos Außenbreite Messer	cm	59 standard 87 *	
Larghezza delle interfile piantumate Width between planted rows Largeur entre les rangées planté Ancho entre hileras de plantado Breite zwischen den Reihen gepflanzt	cm (feet)	90 (3) standard 130 (4) *	
Trasmissione Transmission Transmission Transmisión Getriebe		Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad	
Giri/1' PTO / motore PTO Rpm / engine Tours/1' PTO / moteur Rpm PTO / motor U/min Zapfwelle / Motoraggregat	min/1'	825 @ 3000/1' 990 @ 3600/1'	
Rotazione PTO PTO rotation Rotation PTO Rotación PTO Rotation Zapfwelle		Destra Right Droite Derecha Recht	
Velocità di lavoro massima Maximum working speed Vitesse maximale de travail Máxima velocidad de trabajo Arbeitsgeschwindigkeit maximalen	km/h	3	
Dimensioni Dimensions Dimensions Dimensiones Abmessungen	cm	● L 75 - P 70 - A 52	
Peso Weight Poids Peso Gewicht	kg	60	
* Misura ottenuta tramite allargamenti Measure obtained through spacers Mesure obtenue par élargissements Medida obtenida mediante ensanchamientos Durch Verbreiterungen erhaltenes Maß	● L - P - A = Lunghezza - Profondità - Altezza Length - Depth - Height Longueur - Profondeur - Hauteur Longitud - Profundidad - Altura Länge - Tiefe - Höhe		

4. MESSA IN FUNZIONE DELLA MACCHINA

4.1 Apertura della scatola

La macchina è consegnata in una scatola di cartone spostabile tramite muletto. Aprire la cassa partendo dal coperchio, togliere gli accessori.

4.2 Verifiche preliminari

Occorre controllare l'integrità della macchina e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Quindi procedere al montaggio come da punto 4.3.

4. SETTING UP OF THE MACHINE

4.1 Opening the crate

The machine is delivered in a carton box (fig.4/1) movable by a forklift. Open the box starting from the cover, remove the accessories.

4.2 Preliminary checks

You need to check the integrity of the machine and make sure that no damage has occurred during transport. Then, reassemble as the paragraph 4.3.

4. MISE EN FONCTION DE LA MACHINE

4.1 Ouverture de la casse

La machine est livrée dans une caisse (fig.4/1) qui peut être déplacée au moyen d'un chariot élévateur. Ouvrir la caisse en commençant par le couvercle, enlever les accessoires.

4.2 Contrôles préliminaires

Il faut contrôler l'intégrité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Puis procéder au montage selon le point 4.3.

4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO MÁQUINA

4.1 Apertura de la caja

La máquina se entrega en una caja (fig.4/1) que puede desplazarse mediante carretilla elevadora. Abrir la caja empezando por la tapa, quitar los accesorios.

4.2 Controles previo

Hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. A continuación realizar el montaje como se indica en el punto 4.3.

4. INBETRIEBNAHME DES GERÄTS

4.1 Verschlag öffnen

Das Gerät wird in einem Verschlag transportiert und mit einem Stapler verfahren. Den Verschlagdeckel zuerst öffnen und die Zubehörteile entfernen.

4.2 Kontrollen im Vorfeld

Das Gerät auf Unversehrtheit und mögliche Transportschäden überprüfen. Daraufhin wie unter Punkt 4.3 beschrieben, mit der Montage beginnen.

4.3

4.3 Assemblaggio

! Attenzione: per tutte le operazioni di montaggio, riparazione ed uso servirsi di guanti da lavoro (fig.4/1).

- Svitare il dado superiore **A** (fig.4/2) della leva regolazione ruotina **B**;
- calzare l'asta **C** (fig.4/3) della ruotina nel supporto **D**;
- portare l'asta **C** (fig.4/3) della ruotina completa nella posizione desiderata e bloccarla con il morsetto **E**;
- rimontare la leva **B** (fig.4/4) ed il dado **A** e serrare il dado bloccando la leva **B**

4.3

4.3 Assembly

! Attention: for all assembly and repair operations, always wear heavy work gloves to protect your hands (fig.4/1).

- Unscrew the top nut **A** (fig.4/2) of the wheel adjusting lever **B**;
- insert the wheel rod **C** (fig.4/3) in the support **D**;
- move the complete wheel rod **C** (fig.4/3) in the desired position and lock it by mean of the clamp **E**;
- remount the lever **B** (fig.4/4) and the nut **A** e tighten the nut locking the lever **B**

4.3

4.3 Montage

! Attention: pour toutes les operations de montage, reparation et utilisation mettre les gants de travail (fig. 4/1).

- Dévisser l'écrou supérieur **A** (fig.4/2) du levier de réglage de la petite roue **B**;
- enfiler la tige **C** (fig.4/3) de la petite roue dans le support **D**;
- porter la tige **C** (fig.4/3) de la petite roue complète dans la position souhaitée et la bloquer avec la pince **E**;
- remonter le levier **B** (fig.4/4) et l'écrou **A** et serrer l'écrou en bloquant le levier **B**

4.3

4.3 Montaje

! Atención: para todas las operaciones de montaje, reparación y uso, usar guantes de trabajo (fig.4/1).

- Aflojar la tuerca superior **A** (fig.4/2) de la palanca de regulación de la ruedecilla **B**;
- colocar la varilla **C** (fig.4/3) de la ruedecilla en el soporte **D**;
- llevar la varilla **C** (fig.4/3) de la ruedecilla completa hasta la posición deseada y bloquearla con la abrazadera **E**;
- volver a montar la palanca **B** (fig.4/4) y la tuerca **A** y apretar la tuerca bloqueando la palanca **B**

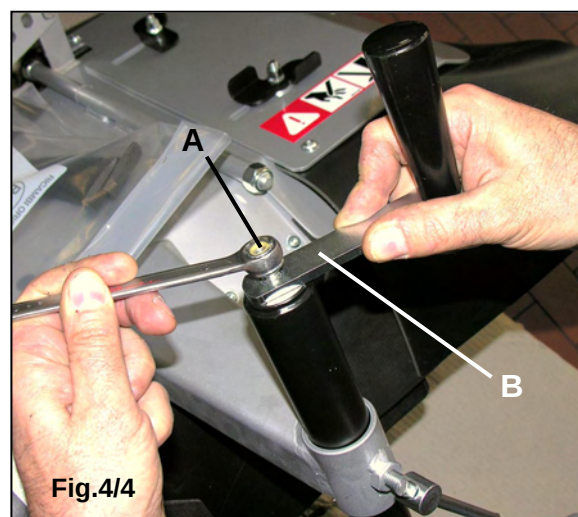
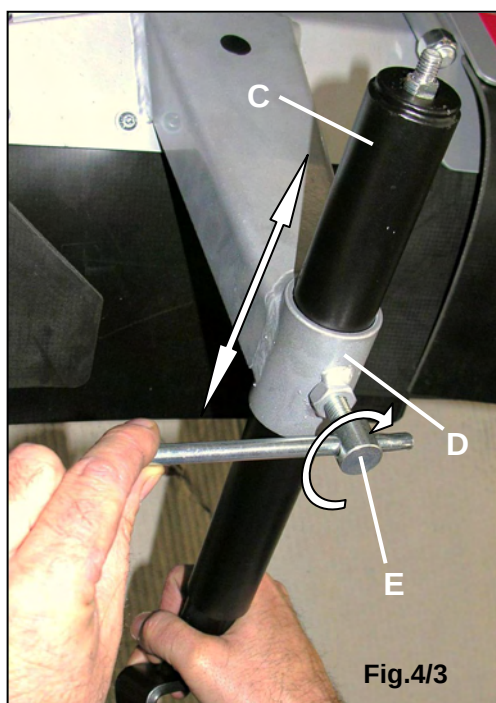
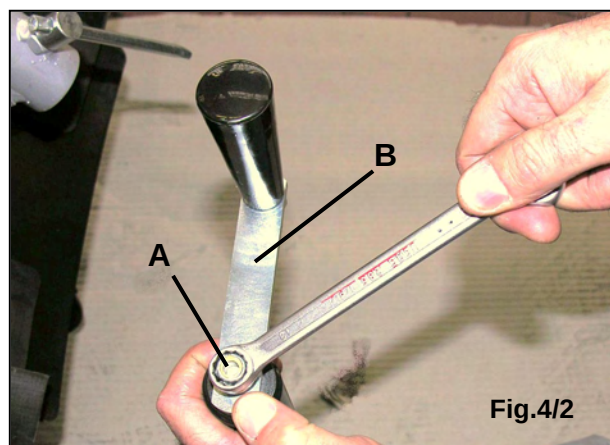
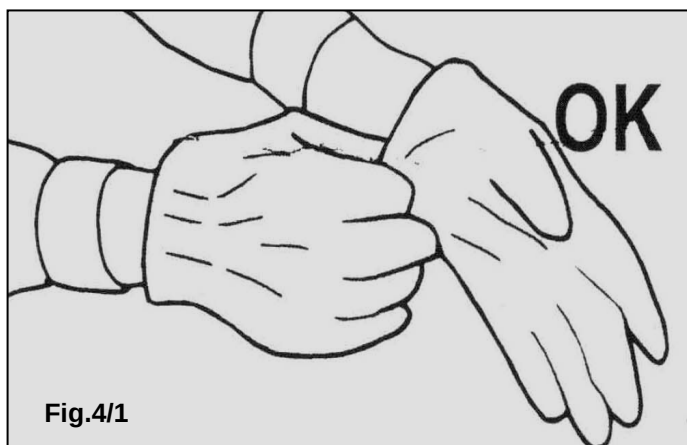
4.3

4.3 Montage

! Achtung: für alle Montage-Reparatur- und Gebrauchsarbeiten Handschuhe immer anziehen (Bild 4/1).

- Die obere Mutter **A** (Abb.4/2) des Rädchen-Stellhebels **B** losschrauben;
- Den Stab **C** (Abb.4/3) des Stützrädchens **D** aufsetzen;
- Den Stab **C** (Abb.4/3) des vollständigen Rädchens in die gewünschte Position bringen und anhand der Klemme **E** sichern;
- Hebel **B** (Abb.4/4) und Mutter **A** wieder anbringen und die Mutter durch Sichern des Hebels **B** blockieren

4.3



5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI*fig.5/1 - 5/3 - 5/4*

1. Perno per regolazione tipo **A** della protezione laterale
2. Morsetto per regolazione tipo **B** e **C** e blocco per ala **3**
3. Ala regolabile
4. Morsetto per regolazione e bloccaggio della ruotina **5**
5. Ruotina per regolazione altezza di lavoro
6. Manopola per regolazione fine altezza di lavoro
7. Tappi di chiusura fori per montaggio supporto zavorre

8. Tappo introduzione e controllo livello olio
9. Flangiatura PTO macchina

5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES*fig.5/1 - 5/3 - 5/4*

1. Pin of adjustment type **A** of side protection
2. Clamp to adjustment type **B** and **C** and locking wing **3**
3. Adjusting wing
4. Clamp to adjust and lock the wheel **5**
5. wheel to adjust the working height
6. Knob for fine adjustment of the working height
7. Hole plugs for mounting support ballast

8. Filling and control oil plug
9. PTO flange of the machine

5. IDENTIFICATIONS COMMANDES ET DISPOSITIFS*fig.5/1 - 5/3 - 5/4*

1. Pivot pour réglage type **A** de la protection latérale
2. Pince pour réglage type **B** et **C** et bloc pour aile **3**
3. Aile réglable
4. Pince pour réglage et blocage de la petite roue **5**
5. Petite roue pour réglage hauteur de travail
6. Poignée pour réglage fin hauteur de travail
7. Bouchons de fermeture trous pour le montage des lests

8. Bouchon introduction et contrôle niveau de l'huile
9. Bridage PTO machine

5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS*fig.5/1 - 5/3 - 5/4*

1. Perno para la regulación tipo **A** de la protección lateral
2. Abrazadera para la regulación tipo **B** y **C** y dispositivo de bloqueo para ala **3**
3. Ala regulable
4. Abrazadera para regulación y bloqueo de la ruedecilla **5**
5. Ruedecilla para regulación altura de trabajo
6. Mando para regulación final altura de trabajo
7. Tapones de cierre orificios para montaje soporte lastres

8. Tapón introducción y control nivel aceite
9. Refuerzo toma de fuerza PTO de la máquina

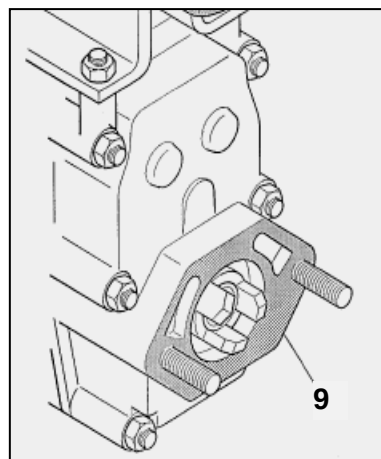
5. IDENTIFIZ. STEUERUNGEN UND EINRICHTUNGEN*Abb.5/1 - 5/3 - 5/4*

1. Stellbolzen Typ **A** der Seitenabdeckung
2. Stellklemme Typ **B** und **C** und Sicherung für Flügel **3**
3. Stellflügel
4. Stellklemme und Blockierung des Rädchens **5**
5. Stellrädchen Arbeitshöhe
6. Schraubknopf zur Feineinstellung der Arbeitshöhe
7. Verschluss zur Montage der Halterungen für Zusatzgewichte

8. Deckel zum Einfüllen des Öls und für die Ölstandkontrolle
9. Flansch Gerätezapfwelle

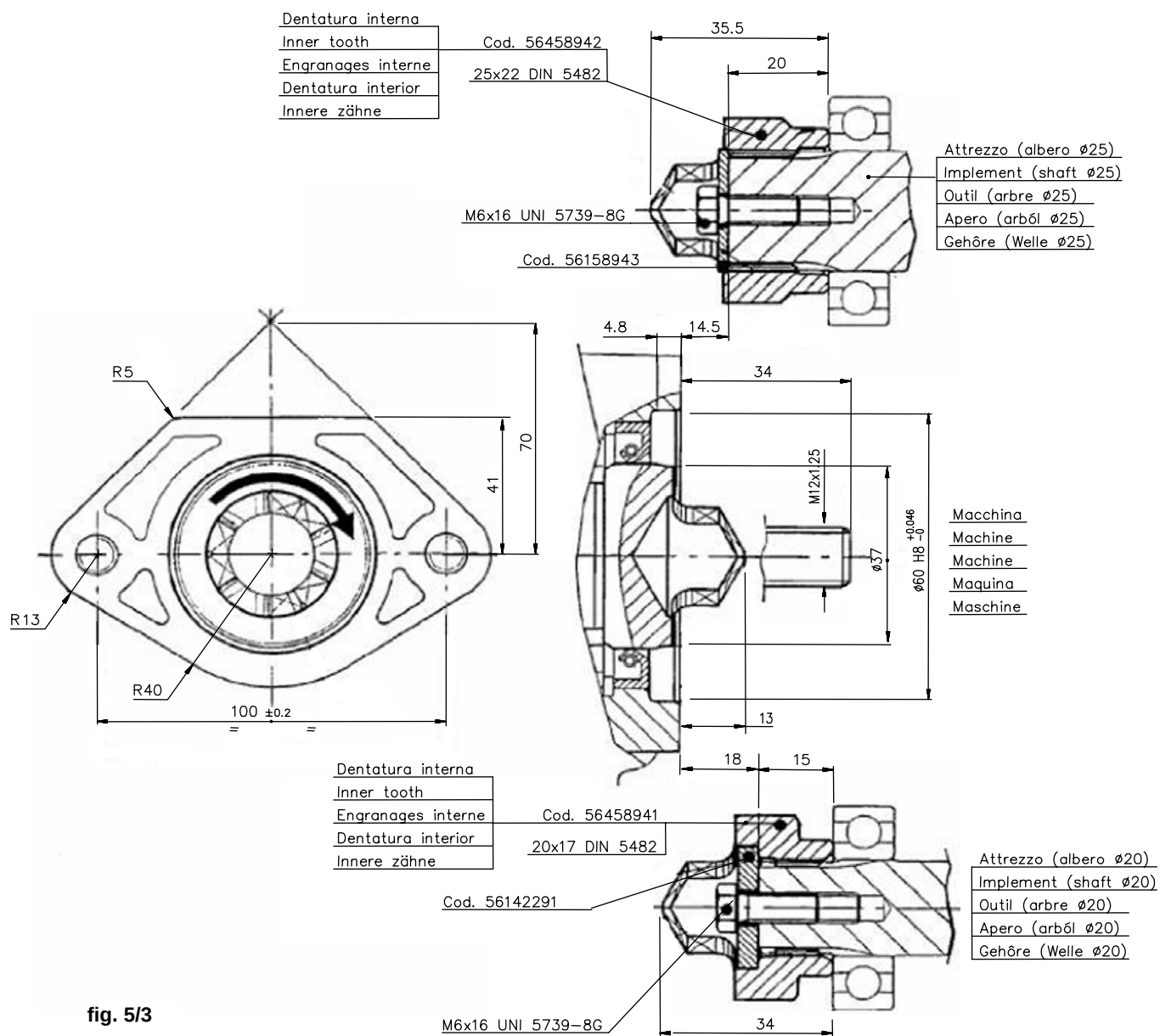


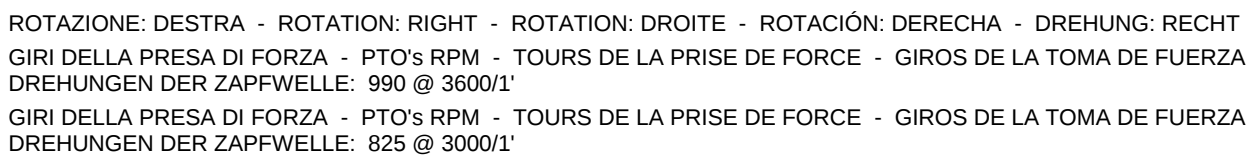
Fig.5/1



ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'





6. ISTRUZIONI D'USO

6.1 Formazione operatore

! Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso indicato al paragrafo **0. INTRODUZIONE**; è assolutamente vietato l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche, ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

! Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

! Attenzione! Prima di usare la macchina è assoluta-

6. INSTRUCTION FOR USE

6.1 Operator training

! Warning! The machine has been designed for the use indicated on paragraph **0. INTRODUCTION**; it's strictly forbidden to use it for other purposes (transporting persons, as a trailer, any type of racing, run on public roads, etc.); it must neither be changed nor tampered with.

! Warning! Do not put your hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

! Warning! Before using the machine, you need abso-

6. INSTRUCTIONS D'UTILISATIONS

6.1 Formation de l'opérateur

! Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation indiquée au paragraphe **0. INTRODUCTION**; il est absolument interdit de l'utiliser à des fins différentes (transport de personnes, remorquage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques etc.); elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

! Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

! Attention! Avant d'utiliser la machine il est absolu-

6. INSTRUCCIONES DE USO

6.1 Formación operador

! ¡Atención! La máquina se ha proyectado para el uso indicado en el capítulo **0. INTRODUCCIÓN**; está prohibido usarla para fines distintos (transporte de personas, arrastre, competiciones de ningún tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), no debe modificarse ni manipularse.

! ¡Atención! No poner nunca las manos o los pies cerca de la zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

! ¡Atención! Antes de usar la máquina es estrictamente necesario familiarizarse con los mandos, aprender a

6. GEBRAUCHANWEISUNG

6.1 Einweisung der Bedienperson

! Achtung! Das Gerät wurde zu dem unter Abschnitt **0. EINLEITUNG** angegebenen Verwendungszweck entwickelt und gebaut; das Gerät für andere Zwecke zu verwenden (Transport von Personen, als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw.) Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

! Achtung! Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs bzw. Rotationsmechanismen legen.

! Achtung! Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig, dass sich die Bedienperson mit den Ste-

6.1

mente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido, leggere le avvertenze di sicurezza.

! Attenzione! Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possono cedere col peso della macchina.

! Attenzione! Per l'uso della macchina è obbligatorio usare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scarpe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc.

6.1

lutely to familiarize with the controls, learn how to turn off the engine safely and quickly, read the safety instructions.

! Warning! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

! Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protective equipment (PPE) safety shoes, ear protections, goggles, gloves, etc.

6.1

ment nécessaire de se familiariser avec les commandes, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, lire les avertissements de sécurité.

! Attention! Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs et à des personnes non qualifiée; ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

! Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI), des grosses chaussures, un casque, des lunettes, des gants de travail, etc.

6.1

apagar el motor de manera rápida y segura, leer las advertencias de seguridad.

! ¡Atención! No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas; no se deben transportar pasajeros, no trabajar cerca de fosos o arcanes que puedan ceder con el peso de la máquina.

! ¡Atención! para el uso de la máquina, es obligatorio utilizar medios de protección individual (DPI) adecuados, calzado de seguridad, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc.

6.1

uerungen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

! Achtung! Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden, da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.

! Achtung! Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutz ausrüstung (PSA) zu verwenden,

6.2

Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale e nel manuale specifico di ogni unità motrice. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi e protezioni di sicurezza ed i comandi.

6.2 Controlli prima di avviare la macchina

- che l'olio sia a livello (**13** fig.13/1);
- che il cambio dell'unità motrice sia in posizione di folle;
- che la PTO dell'unità motrice sia in posizione di folle;
- che l'attrezzatura sia pulita e libera da impedimenti.

6.2

Don't do any cleaning or maintenance operations to the machine or parts of the implement without observing the safety instructions contained in this manual and in the specific manual of the engine unit. Before you switch on the machine, you must know the devices and safety features and controls.

6.2 Checks prior to starting the machine

- check that: - the oil is at a certain level (**13** fig.13/1);
- the gearstick of the engine unit is in neutral;
 - the PTO of the engine unit is in neutral;
 - the implements are clean and free from impediments.

6.2

Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine sans accorder une attention particulière aux avertissements de sécurité contenu dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque unité de commande. Avant d'allumer la machine, il faut connaître les dispositifs et les protections de sécurité et les commandes.

6.2 Contrôles avant de faire démarrer la machine

- contrôler que: - l'huile soit à niveau (**13** fig.13/1);
- la boîte de vitesse du groupe moteur soit au point mort;
 - le levier PTO du groupe moteur soit au point mort;
 - les équipements montés soient propre et libre d'obstacles.

6.2

No se debe realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina sin cumplir las advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner en marcha la unidad motriz, es necesario conocer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

6.2 Controles antes de poner en marcha la máquina

- controlar que: - el nivel de aceite sea correcto (**13** fig.13/1);
- el cambio del grupo motor esté en punto muerto;
 - la palanca PTO del grupo motor esté en punto muerto;
 - el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos.

6.2

d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw. Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steuerungen vertraut sein.

6.2 Vor Einschaltung der Maschine prüfen

- prüfen, dass: - der Ölstand ordnungsgemäß ist (**13** Abb.13/1);
- das Getriebe des Motoraggregats in Neutralstellung steht;
 - der Hebel der Zapfwelle in des Motoraggregats in Neutralstellung steht;

6.3

6.3 Regolazione della profondità

La variazione della profondità di rincalzatura (**H** fig.6/2) si ottiene regolando la ruotina anteriore con l'apposita manopola **A** per regolazione fine, oppure tramite il fermo **B** per regolazione ampia o per alzare la ruotina.

Nell'operazione di rincalzatura il manubrio può essere spostato anche lateralmente se necessario o per rendere più comoda la posizione dell'operatore.

6.3

6.3 Depth adjustment

The fine adjustment of the ridging depth (**H** fig.6/2) is obtained moving the front wheel through the use of the knob **A** or by mean of the locking clamp **B** for large adjustment or to rise completely the wheel.

If necessary, during the ridging operation the handlebar can be shifted to the sides to make operator's position more comfortable.

6.3

6.3 Réglage de la profondeur

La différence de profondeur du buttage (**H** fig.6/2) s'obtient en réglant la petite roue antérieure avec la poignée appropriée **A** pour un réglage fin ou au moyen de l'arrêt **B** pour un réglage ample ou pour soulever la petite roue.

Dans l'opération de buttage, le guidon peut également être déplacé latéralement si nécessaire ou pour rendre plus confortable la position de l'opérateur.

6.3

6.3 Regulación de la profundidad

La variación de la profundidad del aporcado (**H** fig.6/2) se obtiene regulando la ruedecilla delantera con el correspondiente mando **A** para regulación precisa, o bien, mediante el bloqueo **B** para una regulación amplia o para subir la ruedecilla.

En la operación de aporcado, el manillar puede desplazarse además lateralmente si es necesario o, también, para que la posición del operador sea más cómoda.

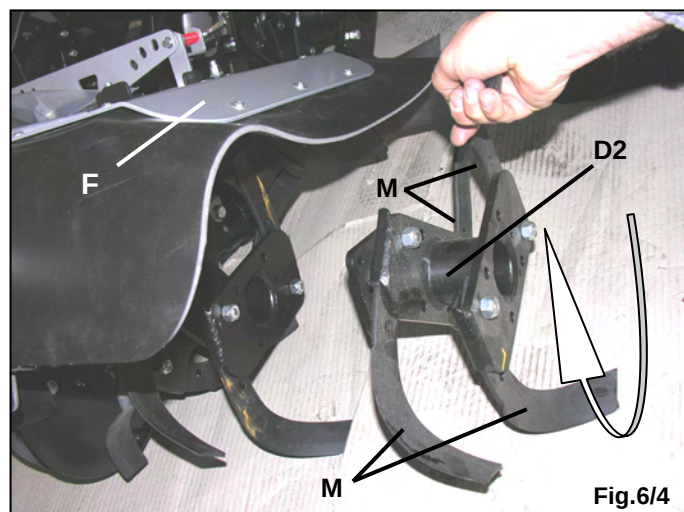
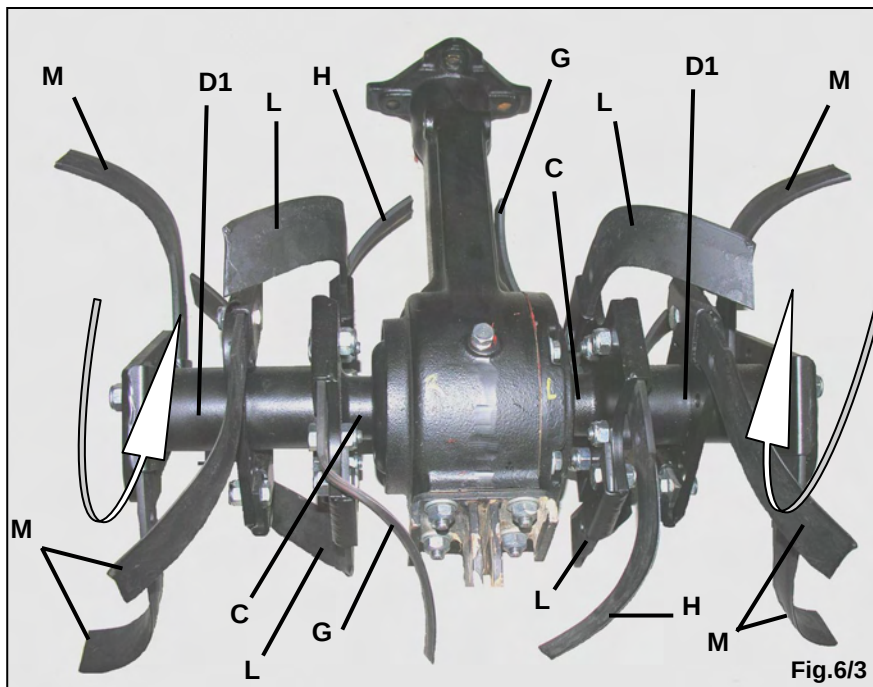
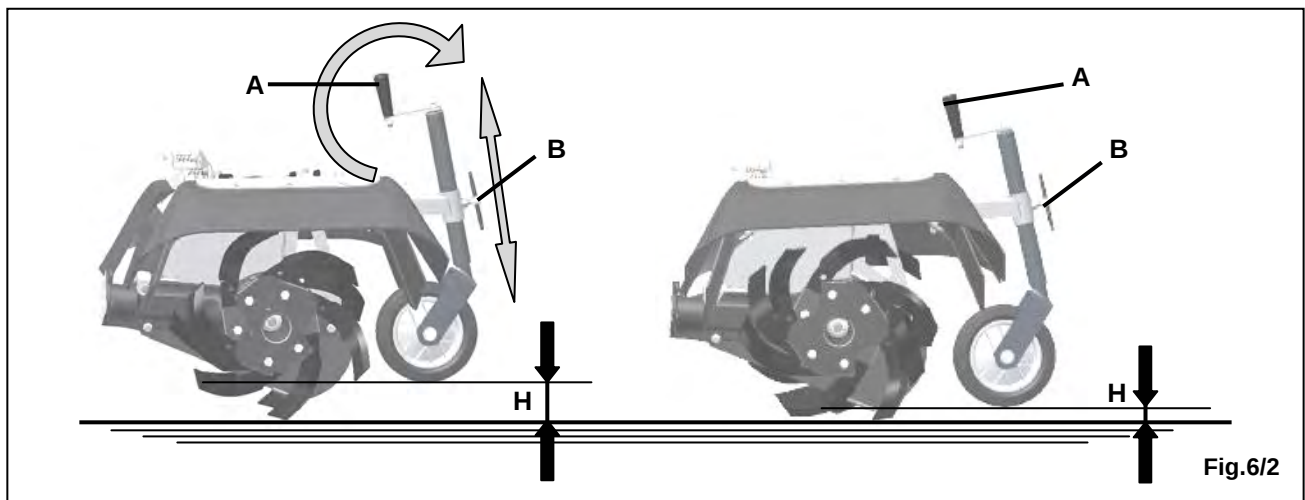
6.3

- die Ausrüstung sauber ist und frei läuft.

6.3 Tiefe einstellen

Die Häufeltiefe (**H** Abb.6/2) lässt sich am vorderen Rädchen anhand des entsprechenden Schraubknopfes **A** für die Feineinstellung bzw. an der Sperrvorrichtung **B** für die Grobeinstellung justieren. An der Sperrvorrichtung kann auch das Rädchen hochgefahren werden.

Für einen höheren Arbeitskomfort kann der Lenker während des Häufelvorgangs, falls erforderlich, auch seitlich weggeschwenkt werden.



6.4

6.4 Regolazione della larghezza

- 1) La larghezza di rinalzatura standard 90 cm (3 piedi) è ottenuta con gli 8 coltelli montati in origine, 4 coltelli sulla flangia interna (C fig.6/3) e 4 sul distanziale D1.
- 2) Per interfile di 130 cm (4 piedi) è sufficiente aggiungere un distanziale (D2 fig.6/4) per lato con altri 4 coltelli ogni distanziale.
- 3) Le protezioni superiori (F fig.6/4) del cofano sono regolabili per ottenere la minima e la massima larghezza di lavoro.

6.5 Orientamento e montaggio dei coltelli

Prima di smontare i coltelli, osservare come sono montati, non smontare mai i coltelli su entrambi i lati per avere sempre un riferimento nel rimontaggio.

6.4

6.4 Width adjustment

- 1) The standard ridging width of 90 cm (3 feet) is obtained with the 8 knives mounted in origin, 4 knives on internal flange (C fig.6/3) and 4 on spacer D1.
- 2) For rows of 130 cm (4 feet) is sufficient to add a spacer (D2 fig.6/4) each side with 4 more knives each spacer.
- 3) The top protections (F fig.6/4) of the cover are adjustable to obtain the minimum and the maximum working width.

6.5 Orientation and mounting of the knives

Before to dismount the knives watch always how they are mounted, never dismount the knives on both sides to have always a referring point during the remounting.

6.4

6.4 Réglage de la largeur

- 1) La largeur de buttage standard 90 cm (3 pieds) est obtenue avec les 8 couteaux montés à l'origine, 4 couteaux sur le rebord interne (C fig.6/3) et 4 sur l'entretoise D1.
- 2) Pour des rangs de 130 cm (4 pieds), il suffit d'ajouter une entretoise (D2 fig.6/4) de chaque côté avec 4 autres couteaux à chaque entretoise.
- 3) Les protections supérieures (F fig.6/4) du capot sont réglables pour obtenir la largeur minimale et maximale de travail.

6.5 Orientation et montage des couteaux

Avant de démonter les couteaux, observer de quelle manière ils sont montés, ne jamais démonter les couteaux des 2 côtés pour

6.4

6.4 Regulación del ancho

- 1) La anchura del aporcado estándar 90 cm (3 pies) se obtiene con las 8 cuchillas montadas al principio, 4 cuchillas en la brida interna (C fig.6/3) y 4 en el distanciador D1.
- 2) Para distancias entre hileras de 130 cm (4 pies) es suficiente añadir un distanciador (D2 fig.6/4) por lado con otras 4 cuchillas cada distanciador.
- 3) Las protecciones superiores (F fig.6/4) de la cubierta pueden regularse para obtener la anchura de trabajo mínima y máxima.

6.5 Orientación y montaje cuchillas

Antes de desmontar las cuchillas hay que fijarse en cómo están montadas. No se deben desmontar nunca las cuchillas en ambos lados

6.4

6.4 Breitereinstellung

- 1) Die Standard-Häufelbreite d.h. 90 cm (3 Fuß) wird anhand der 8 werkseitig angebrachten Messer erzielt, 4 Messer am Innenflansch (C Abb.6/3) und 4 an der Distanzbuchse D1.
- 2) Für Zwischenreihen von 130 cm (4 Fuß) ist lediglich an jeder Seite eine zusätzliche Distanzbuchse (D2 Abb.6/4) mit weiteren 4 Messern je Distanzbuchse anzubringen.
- 3) Die oberen Abdeckungen (F Abb.6/4) der Motorhaube können verstellt werden, um die mindeste und die höchste Arbeitsbreite zu erzielen.

6.5 Ausrichtung und Montage der Messer

Vor Demontage der Messer ist zu beachten, wie diese angebracht sind; die Messer dürfen nie gleichzeitig von beiden Seiten demon- tiert werden, damit eine Seite beim Wiedereinbau als Bezug ver-

6.5

- 1) I 4 coltelli montati sulle flange interne (C fig.6/3), pur essendo diversi tra loro, vanno orientati tutti con il tagliente rivolto allo stesso modo.
 - 1 coltello G è speciale con doppia piega.
 - 1 coltello H è di tipo opposto ma rivolto verso il supporto di comando.
 - 2 coltelli L sono uguali e rivolti verso l'esterno.
- 2) I 4 coltelli M montati sul distanziale (D1 fig.6/3) sono uguali ai precedenti 2, e rivolti sempre verso l'esterno.
- 3) I 4 coltelli M montati sul distanziale (D2 fig.6/4) sono uguali ai precedenti (punto 2) e orientati sempre verso l'esterno.

6.5

- 1) The 4 knives mounted on the internal flanges (C fig.6/3) despite being different among them, they are all oriented with the sharp turned at same way.
 - 1 knife G is special with double fold.
 - 1 knife H is of opposite type, but turned in the side of the unit transmission.
 - 2 knives L are same and turned outwards.
- 2) The 4 knives M mounted on spacer (D1 fig.6/3) are identical to the previous 2, and always turned outwards.
- 3) The 4 knives M mounted on spacer (D2 fig.6/4) are identical to the previous (point 2) and oriented always outwards.

6.5

avoir toujours une référence pour le montage.

- 1) Les 4 couteaux montés sur les brides internes (C fig.6/3), même s'ils sont différents entre eux, sont tous orientés avec la partie tranchante de la lame tournée dans la même direction.
 - 1 couteau G est spécial avec pli double.
 - 1 couteau H est de type opposé mais tourné vers le support de commande.
 - 2 couteaux L sont égaux et tournés vers l'extérieur.
- 2) Les 4 couteaux M montés sur l'entretoise (D1 fig.6/3) sont égaux aux 2 précédents et sont tournés toujours vers l'extérieur.
- 3) Les 4 couteaux M montés sur l'entretoise (D2 fig.6/4) sont égaux aux précédents (point 2) et sont tournés toujours vers l'extérieur.

6.5

para tener siempre una referencia a la hora de volver a montarlas.

- 1) Las 4 cuchillas montadas en las bridas internas (C fig.6/3), aun siendo diferentes entre sí, deben orientarse con el filo en la misma dirección.
 - 1 cuchilla G es especial, con doble pliegue.
 - 1 cuchilla H es de tipo opuesto pero dirigida hacia el soporte de mando.
 - 2 cuchillas L son iguales y están dirigidas hacia el exterior.
- 2) Las 4 cuchillas M montadas en el distanciador (D1 fig.6/3) son iguales a las 2 anteriores y se orientan siempre hacia afuera.
- 3) Las 4 cuchillas M montadas en el distanciador (D2 fig.6/4) son iguales a las anteriores (punto 2) y se orientan siempre hacia afuera.

6.5

wendet werden kann.

- 1) Die 4 an den Innenflanschen angebrachten Messer (C Abb.6/3), müssen mit ihren Schneiden stets gleich ausgerichtet werden, obwohl sie untereinander unterschiedlich sind.
 - 1 Messer G ist ein Spezialmesser mit Doppelfalte.
 - 1 Messer H ist entgegengesetzt aber zur Bedienung ausgerichtet.
 - 2 Messer L sind gleich aber nach außen ausgerichtet.
- 2) Die 4 an der Distanzbuchse (D1 Abb.6/3) angebrachten Messer M entsprechen den beiden zuvor genannten Messern und zeigen auch nach außen.
- 3) Die 4 an der Distanzbuchse (D2 fig.6/4) angebrachten Messer M entsprechen den zuvor genannten Messern (Punkt 2) und sind stets nach außen ausgerichtet.

7. MONTAGGIO AL GRUPPO MOTORE

⚠ Attenzione: per tutte le operazioni di montaggio, riparazione ed uso servirsi di guanti da lavoro. Il Rincalzatore Dinamico A è un attrezzo frontale, utilizzabile solo se montato anteriormente al Gruppo Motore B (fig.7/1).

⚠ Pericolo: per nessun motivo e per evitare di ferirsi, non utilizzare mai il rincalzatore in modi diversi o con manubrio girato.

Per l'applicazione, togliere dadi e rondelle dal coperchio di protezione PTO (C fig.7/2), montare il rincalzatore sulla flangia PTO della macchina rimontare rondelle e dadi e serrare a fondo i dadi.

7. ASSEMBLY TO THE MOTOR UNIT

⚠ Attention: for all assembly and repair operations, always wear heavy work gloves to protect your hands. The Dynamic Ridger A is a front implement, using only if mounted in front of the machine B (fig.7/1).

⚠ Dangerous: for no reason and to avoid injury, don't use never the ridger in different ways or with the turned handle-bars.

For the application, remove nuts and washers from PTO protection cover (C fig.7/2) of the machine, mount the ridger on PTO flange, remounting washers and nuts and tighten them strongly.

7. MONTAGE AU GROUPE MOTEUR

⚠ Attention: pour toutes les operations de montage, réparation et utilisation mettre les gants de travail. La butteuse dynamique A est un outil frontal, utilisable uniquement si monté antérieurement au Groupe Moteur B (fig.7/1).

⚠ Danger: en aucun cas et pour éviter de se blesser, ne jamais utiliser la butteuse de manière différente ou avec le guidon tourné.

Pour l'application, enlever les écrous et les rondelles du couvercle de protection PTO (C fig.7/2), monter la butteuse sur la bride PTO de la machine, remonter les rondelles et les écrous et serrer à fond les écrous.

7. MONTAJE EN EL GRUPO MOTOR

⚠ Atención: para todas las operaciones de montaje, reparación y uso, usar guantes de trabajo. El Aporcador Dinámico A es una herramienta frontal, que se puede utilizar solo si se monta en la parte delantera del grupo Motor B (fig.7/1).

⚠ Peligro: nunca, bajo ningún concepto, y para evitar además resultar herido, hay que utilizar el aporcador de manera diferente a la indicada o con el manillar girado.

Para colocarlo, quitar las tuercas y arandelas de la tapa de protección PTO (C fig.7/2), montar el aporcador en la brida PTO de la máquina, volver a montar las arandelas y tuercas y apretar estas últimas a tope.

7. MONTAGE AN DAS MOTORAGGREGAT

⚠ Achtung: für alle Montage-Reparatur- und Gebrauchsarbeiten Handschuhe immer anziehen. Der dynamische Häufelpflug A ist ein frontseitiges Anbaugerät, das nur verwendet werden kann, wenn es vorne vor dem Motor B (Abb.7/1) angebracht wird.

⚠ Gefahr: um einer möglichen Verletzungsgefahr vorzubeugen, darf der Häufelpflug auf keinen Fall für andere Zwecke bzw. Arten oder mit umgelegtem Lenker verwendet werden. Zum Anbringen des Pflugs die Muttern und Unterlegscheiben von der Schutzabdeckung der Zapfwelle (C Abb.7/2) entfernen, den Häufelpflug am Flansch der Gerätezapfwelle montieren, Unterlegscheiben und Muttern wieder anbringen und die Muttern feste anziehen.

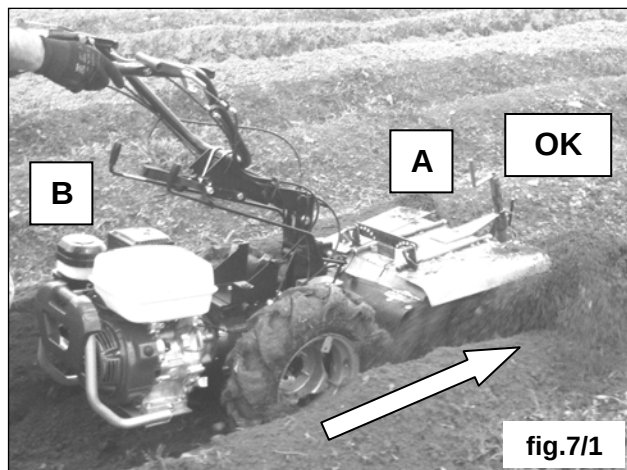


fig.7/1

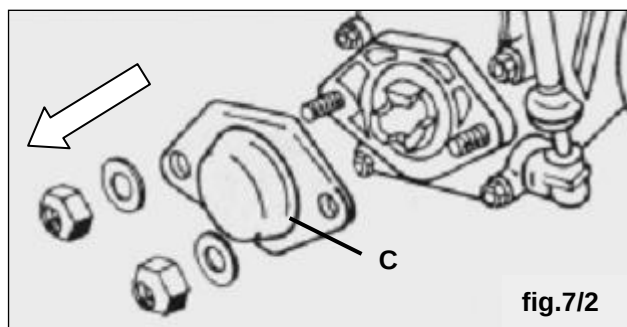


fig.7/2



fig.8/1

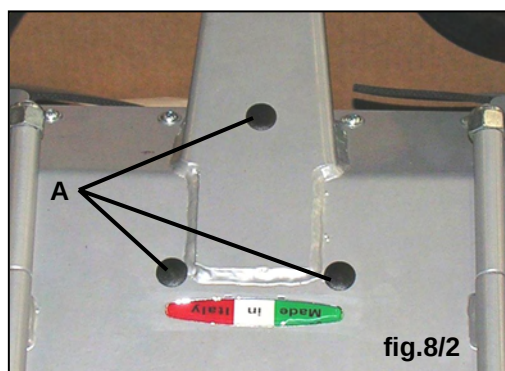


fig.8/2

8. PROVA DI FUNZIONAMENTO

! Verificare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza. Questi dispositivi danneggiati o manomessi possono essere causa di incidenti per l'operatore.

- 1) **Prima di avviare il motore**, leggere le istruzioni della macchina e del motore, tirare la leva frizione ed innestare la Presa di Forza.
- 2) **Per controllare** che il rinalzatore giri regolarmente, sollevare da terra il rinalzatore e rilasciare la leva frizione.
- 3) **Prima di iniziare a lavorare** verificare che i dispositivi di sicurezza siano efficienti, rilasciando le leve frizione e motor stop il motore si deve spegnere all'istante.

8. OPERATIONAL TEST

! Check the efficiency of the safety devices. The devices damaged or tampered could be cause of accidents for the user.

- 1) **Before to start up the engine**, read the instructions of machine and engine, pull the clutch lever and engage the PTO.
- 2) **To check** if the ridger turn regularly, raise the ridger from soil and release the clutch lever.
- 3) **Before to start to work** verify if the safety devices are efficient, releasing the clutch lever and motor-stop the engine has switch off at once.

8. ESSAI DE FONCTIONNEMENT

! Vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité. Ces dispositifs endommagés ou altérés peuvent être la cause de accidents pour l'opérateur.

- 1) **Avant de mettre en marche le moteur**, lire les instructions de la machine et du moteur, tirer le levier d'embrayage et enclencher la prise de force.
- 2) **Pour contrôler** que la butteuse tourne régulièrement, soulever de terre la butteuse et relâcher le levier d'embrayage.
- 3) **Avant de commencer à travailler** vérifier que les dispositifs de sécurité soient performants, en relâchant le levier de embrayage et le motor stop, le moteur doit s'éteindre immédiatement.

8. PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

! Controlar el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad. Estos dispositivos dañados o manipulados pueden ser causa de accidentes para el operador.

- 1) **Antes de poner en marcha el motor**, hay que leer las instrucciones de la máquina y del motor, tirar de la palanca de embrague y meter la toma de fuerza PTO.
- 2) **Para controlar** que el aporcador gire de forma regular, levantarlo del suelo y soltar la palanca del embrague.
- 3) **Antes de empezar a trabajar** comprobar que los dispositivos de seguridad funcionen correctamente; soltando las palancas de embrague y motor stop, el motor se tiene que apagar al instante.

8. BETRIEBSPRÜFUNG

! Die Sicherheitsvorrichtungen auf ihren ordnungsgemäßen Funktionszustand prüfen. Beschädigte oder manipulierte Vorrichtungen können Arbeitsunfälle verursachen

- 1) **Vor Inbetriebnahme des Motors** die Geräte- und Motoranweisungen lesen, den Kupplungshebel ziehen und die Zapfwelle einlegen.
- 2) **Um sicherstellen zu können**, dass sich der Häufelpflug ordnungsgemäß dreht, ist der Pflug vom Boden abzuheben und der Kupplungshebel loszulassen.
- 3) **Vor Gebrauch** sind die Sicherheitsvorrichtungen auf ihren ordnungsgemäßen Funktionszustand zu prüfen; hierzu die Schalthebel der Kupplung und des Motorstopps loslassen; der

Sulle macchine con frizione idraulica PowerSafe il motore rimane acceso ma cambio e PTO si fermeranno all'istante.

4) **Per iniziare a lavorare**, a frizione tirata, innestare la PTO ed una marcia adeguata di avanzamento, quindi rilasciare la frizione.

5) **Per fare pratica** con la macchina consigliamo di utilizzare una marcia lenta.

6) **Con motore diesel occorre bilanciare** la macchina, allo scopo è disponibile un kit zavorre (fig.8/1) come accessorio, facilmente applicabile al rinalzatore utilizzando i fori sul cofano (A fig.8/2).

On machines with PowerSafe hydraulic clutch the engine remain switch on, but gears and PTO will be stopped at once.

4) **To begin work**, with pulled clutch lever, engage the PTO and a proper forward speed, then release the clutch.

5) **To learn the use** of the machine, we suggest to use a low speed.

6) **With diesel engine is necessary to balance the machine**, to do that is available a kit of weights (fig.8/1) as accessory, easy to apply to the ridger using the holes on the top cover (A fig.8/2).

Sur les machines avec embrayage hydraulique PowerSafe, le moteur reste allumé, mais la boîte à vitesses et la PTO s'arrêtent immédiatement.

4) **Pour commencer à travailler**, avec l'embrayage tiré, enclencher la prise de force et une vitesse adaptée d'avancement, puis relâcher l'embrayage.

5) **Pour s'entraîner** avec la machine, nous conseillons de l'utiliser à une vitesse lente.

6) **Avec un moteur diesel, il faut équilibrer la machine**, dans ce but, un kit de lestes est disponible (fig.8/1) comme accessoire, facilement applicable sur la butteuse en utilisant les trous sur le capot (A fig.8/2).

En las máquinas con embrague hidráulico PowerSafe, el motor se queda encendido pero el cambio y la PTO se detendrán al instante.

4) **Para empezar a trabajar**, después de haber tirado del embrague, meter la toma de fuerza y una marcha adecuada de avance y, a continuación, soltar el embrague.

5) **Para practicar** con la máquina aconsejamos utilizar una marcha lenta.

6) **Con el motor diesel hay que equilibrar** la máquina, para ello hay un kit de lastres (fig.8/1) como accesorio, que se coloca fácilmente en el aporcador utilizando los orificios de la cubierta (A fig.8/2).

Motor muss sofort ausgehen. An den Geräten mit hydraulischer PowerSafe Kupplung läuft der Motor weiter, aber Getriebe und Zapfwelle halten augenblicklich an.

4) **Um mit der Arbeit beginnen zu können**, sind bei angezogener Kupplung die Zapfwelle und ein geeigneter Vorwärtsgang einzulegen; die Kupplung daraufhin loslassen.

5) **Zum Einüben in den Gerätebetrieb** empfehlen wir den Gebrauch eines niedrigen Gangs.

6) **Bei Dieselmotoren muss** das Gerätegewicht gleichmäßig verteilt werden; hierzu ist als Zubehör ein Satz Zusatzgewichte (Abb.8/1) erhältlich, der sich anhand der Bohrungen an der Motorhaube (A Abb.8/2) leicht am Häufelpflug anbringen lässt.

9. INFORMAZIONI UTILI

9.1 Generalità

- 1) Il rinalzatore dinamico è l'attrezzo ideale per la rinalzatura di coltivazioni su interfile e la pulizia del solco per permettere una migliore permeabilità del terreno.
- 2) La trasmissione ai coltelli è ottenuta tramite alberi ed ingranaggi in acciaio ad alta resistenza e funzionanti a bagno d'olio.
- 3) Il rinalzatore non è una fresa, di norma lavora su terreni sciolti, dissodati in precedenza. Il lavoro può essere eseguito in prima o seconda velocità compatibilmente con la tipologia di coltivazione e la consistenza del terreno.

9. USEFUL INFORMATION

9.1 General information

- 1) The dynamic ridger is the ideal implement for the tamping of cultivation on rows and the cleaning of the path allowing a best permeability of the soil.
- 2) The transmission to the knives is obtained by mean of shafts and gears in high quality tempered steel, functioning in oil bath.
- 3) The ridger is not a rotary hoe, typically works on soft soil, tilled previously. The work can be carried out in first or second speed compatibly with the type of cultivation and

9. INFORMATIONS UTILES

9.1 Généralité

- 1) La butteuse dynamique est l'outil idéal pour le buttage des cultivations sur rang et le nettoyage du sillon pour permettre une meilleure perméabilité du terrain.
- 2) La transmission aux couteaux est obtenue au moyen des arbres et des engrenages en acier à haute résistance et qui fonctionne à bain d'huile.
- 3) La butteuse n'est pas une fraise, en principe elle travaille sur des terrains souples, défriché auparavant. Le travail peut être exécuté en première et en deuxième vitesse compatiblement avec la typologie de cultivations et la con-

9. INFORMACIÓN ÚTIL

9.1 Generalidades

- 1) El aporcador dinámico es la herramienta ideal para el aporcado de cultivos en hileras y para la limpieza del surco para permitir una mejor permeabilidad del terreno.
- 2) La transmisión de las cuchillas se obtiene mediante árboles y engranajes de acero de alta resistencia y que funcionan por baño de aceite.
- 3) El aporcador no es una fresa, normalmente trabaja en terrenos sueltos, previamente volteados. El trabajo puede realizarse en primera o en segunda; elegir una velocidad compatible con el tipo de cultivo y la consistencia del ter-

9. NÜTZLICHE HINWEISE

9.1 Allgemeines

- 1) Der dynamische Häufelpflug eignet sich ideal zum Häufeln beim Anbau auf Zwischenreihen und zum Reinigen von Furchen, damit das Erdreich durchlässiger wird.
- 2) Der Messerantrieb wird durch hochwiderstandsfähige Stahlzahnradwellen erzielt, die im Ölbad laufen.
- 3) Der Häufelpflug ist keine Bodenfräse; normalerweise wird er auf zuvor aufgelockertem Boden verwendet. Die Bodenbearbeitung erfolgt bei erster oder zweiter Geschwindigkeit, je nach der Anbauart und der Bodenfestigkeit.

9.1

- 4) La regolazione della profondità di lavoro è ottenuta per mezzo del ruotino anteriore mentre la regolazione della larghezza di lavoro è ottenuta agendo opportunamente sulle ali superiori del rinalzatore.

- 5) La larghezza di 130 cm si ottiene aggiungendo un allargamento con 4 coltelli per lato disponibile come accessorio.

! IMPORTANTE: Controllare il terreno prima di procedere nel lavoro, che non vi siano sassi, bastoni, tubi da irrigazione o corpi estranei.

9.1

the consistency of the ground.

- 4) The adjustment of the working depth is obtained by mean of the front wheel, while the width adjustment is obtained acting on the top wings of the ridger.

- 5) The width of 130 cm is obtained by adding a spacer with 4 knives each side, available as accessory.

! IMPORTANT: Before to start to work, make sure that there are no stones, sticks, irrigation pipes or foreign bodies in the ground.

9.1

sistance du terrain.

- 4) Le réglage de la profondeur de travail est obtenu au moyen de la roulette antérieure alors que le réglage de la largeur de travail est obtenu en agissant convenablement sur les ailes supérieures de la butteuse.

- 5) La largeur de 130 cm s'obtient en ajoutant un élargissement avec 4 couteaux de chaque côté disponible comme accessoire.

! IMPORTANT: Avant de commencer le travail, contrôler qu'il n'y ait pas de cailloux, des bâtons, des tuyaux d'irrigation ou des corps étranger sur le terrain.

9.1

reno.

- 4) La regulación de la profundidad de trabajo se obtiene mediante la ruedecilla delantera mientras que la regulación del ancho de trabajo se obtiene moviendo debidamente las alas superiores del aporcador.

- 5) El ancho de 130 cm se obtiene añadiendo como accesorio un ensanchamiento con 4 cuchillas por lado disponible.

! IMPORTANTE: Antes de empezar el trabajo, controlar que en el terreno no haya piedras, palos, tuberías de riego o cuerpos extraños.

9.1

- 4) Die Arbeitstiefe wird anhand des vorderen Rädchens eingestellt; die Breiteneinstellung erfolgt hingegen anhand der oberen Flügel des Häufelpflugs.

- 5) Die Breite von 130 cm wird durch Hinzufügen einer auf Anfrage erhältlichen Verbreiterung mit 4 Messern je Seite erzielt.

! WICHTIG: Vor Arbeitsbeginn ist sicherzustellen, dass auf dem Bodengelände keine Steine, Stöcke, Bewässerungsleitungen oder sonstige Fremdkörper liegen.

10. PULIZIA

Per mantenere in efficienza la macchina consigliamo di effettuare giornalmente la pulizia e rimuovere polvere, fango, foglie, erba secca o incrostata ecc.

11. RIMESSAGGIO E INATTIVITA' PROLUNGATA

Riporre la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo.

IT

IT

10. CLEANING

To keep the machine in good working order it is recommended that cleaning is carried out daily and that dust, mud, leaves, dry or encrusted grass, etc. is removed.

11. STORAGE AND PROLONGED INACTIVITY

Return the machine to a dry environment, sheltered against bad weather and, if possible, cover it with a cloth.

EN

EN

10. NETTOYAGE

Pour maintenir toute l'efficacité de la machine nous conseillons d'effectuer tous les jours le nettoyage et enlever la boue, les feuilles, l'herbe sèche ou incrustée, etc...

11. HIVERNAGE ET INACTIVITÉ PROLONGÉE

Ranger la machine dans un environnement sec, à l'abri des intempéries et, si possible, la couvrir d'une toile

FR

FR

10. LIMPIEZA

Para mantener el buen funcionamiento de la máquina aconsejamos efectuar diariamente la limpieza y eliminar el polvo, barro, hojas, hierba seca o incrustada, etc.

11. DEPOSITO Y INACTIVIDAD PROLONGADA

Volver a poner la máquina en un ambiente seco, resguardado de la intemperie y, si es posible, recubrirla con una lona.

ES

ES

10. REINIGUNG

Zur Gewährleistung der hohen Leistungsfähigkeit von Gerät sollten diese täglich gereinigt werden; dabei sind Staub, Schmutz, Schlamm, Blätter und trockenes bzw. verkrustetes Gras usw. zu entfernen.

11. EINLAGERUNG UND LÄNGERER

Das Gerät in einen trockenen, vor Witterung geschützten Raum fahren und nach Möglichkeit mit einer Plane abdecken.

DE

DE

12. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

Se la macchina deve essere sollevata raccomandiamo di posizionarla sopra a pallets (bancali), opportunamente legata, e di sollevarla per mezzo di carrelli elevatori.

Per il peso della macchina, vedere sezione **3. CARATTERISTICHE TECNICHE**.

IT**12. MOVEMENT AND TRANSPORT**

If the machine must be lifted up, it is recommended that it is placed on pallets, appropriately secured, and lifted using fork-lift trucks.

For machine weight see section **3. TECHNICAL CHARACTERISTICS**.

EN**12. DÉPLACEMENT ET TRANSPORT**

Si la machine doit être soulevé, nous recommandons de la positionner sur des palettes bien fixés et de la soulever au moyen d'un chariot élévateur.

Pour le poids de la machine, voir section **3. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**.

FR**12. MANEJO Y TRANSPORTE**

Si se tiene que izar la máquina, le recomendamos que la coloque en palés, debidamente atados, y subirla con carretillas elevadoras.

Para el peso de la máquina, véase la sección **3. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**.

ES**12. VERLAGERUNG UND TRANSPORT**

Falls die Maschine angehoben werden sollen, sind diese zunächst auf Paletten abzustellen, geeignet zu verstreben und daraufhin unter Verwendung von Hubwagen anzuheben.

Das Gerätegewicht entnehmen Sie bitte dem Abschnitt **3. TECHNISCHE MERKMALE**.

DE**13. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE**

! ATTENZIONE! Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.

IT**13. MAINTENANCE AND LUBRICATION**

! CAUTION! Don't repair or lubricate when the parts are in movement.



Wear suitable clothing and work gloves.

EN**13. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION**

! ATTENTION! Ne pas réparer ou lubrifier si des organes sont en mouvement.



Porter vêtements appropriés et gants de travail.

FR**13. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN**

! ¡ATENCIÓN! No se puede reparar ni lubricar con los organos en movimiento.



Llevar puestas prendas adecuadas y guantes de trabajo.

ES**13. WARTUNG UND SCHMIERUNG**

! Achtung! Laufende Bewegungsmechanismen dürfen weder instand gesetzt noch geschmiert werden.



Geeignete Arbeitskleidung sowie Arbeitshandschuhe tragen.

DE

13.1

Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, benzina e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere.
Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

13.1 Lubrificazione

DOPO OGNI 100 ORE DI LAVORO O UNA VOLTA ALL'ANNO.

Controllare il livello dell'olio, che deve essere a 50 mm sotto il tappo di rabbocco (fig.13/1).

13.1

Never disperse waste oil, petrol or any other incendiary or polluting product into the environment.
Don't smoke. Don't leave naked flames around.
Efficient maintenance and correct lubrication contribute towards keeping the machine in perfect working order.

13.1 Lubrication

CHECK THE OIL LEVEL IN THE TILLER TRANSMISSION AFTER EVERY 100 HOURS OF USE.

Or once a year ensure that the level is within 50 mm of the filling hole (fig.13/1).

13.1

Ne jamais répandre dans l'environnement des huiles usées, essence ou tout autre produit inflammable ou polluant; ne pas fumer; ne pas laisser des flammes libres.

Un entretien efficace et une correcte lubrification contribuent à garder la machine en parfait état.

13.1 Lubrification

APRES CHAQUE 100 HEURES DE TRAVAIL ON 1 FOIS CHAQUE ANNÉE.

Contrôler le niveau de l'huile: il doit être 50mm sous le trou de remplissage (fig.13/1).

13.1

No desechar en el medio ambiente aceites usados, gasolina o cualquier producto inflamable o contaminante; no fumar ni dejar llamas libres.

Un mantenimiento eficiente y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

13.1 Lubricación

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O CADA AÑOS.

Controlar el nivel de aceite que debe estar a 50 mm bajo el tapon de llenado (fig.13/1).

13.1

Altöl, Benzin sowie sämtliche entzündbaren oder umweltschädlichen Stoffe nicht zum normalen Müll geben; nicht rauchen, keine freien Flammen brennen lassen! Eine wirkungsvolle Wartung und entsprechende, ordnungsgemäße Schmierung tragen zur langfristigen hohen Leistungsfähigkeit des Geräts bei.

13.1 Schmieren

NACH JEDE 100 ARBEITSSTUNDEN ODER 1 MAL PRO JAHR.

Ölstand mit einem Peilstab prüfen. Es muß 50 mm unter dem Füllungsloch sein (Abb.13/1).

Per fare questa operazione bisogna svitare i bulloni della asta sostegno cofano e del coltello centrale.

Alzare il cofano, svitare il tappo e verificare il livello dell'olio (fig.13/1) mantenendo la trasmissione in posizione orizzontale. Se necessario, ripristinare il livello con olio tipo SAE 80W/90 EP.

Una volta controllato l'olio, rimontare seguendo le operazioni inverse.

Sostituire l'olio ogni 200 ore di lavoro, quantità circa 0,5 litri.

To perform this operation, remove the bolts that attach the support rod to the transmission, and the central knife.

Raise the hood, remove the plug and check the oil level (fig.13/1). Keep the transmission unit in horizontal position. If necessary, fill the transmission to the specified level with SAE 80W/90 EP gear oil.

Once you have checked the oil, refit following the operations reverse.

Change the oil every 200 hours of work, quantity about 0,5 liters.

Pour faire cette opération, dévisser les boulons de la tige de soutien du capot et du couteaux central.

Lever le capot, dévisser le bouchon et contrôler le niveau de l'huile (fig.13/1). Conserver la transmission dans la position horizontale. Si nécessaire, remplir avec de l'huile type SAE 80W/90 EP.

Après avoir contrôler l'huile, refaire le montage en suivant les opérations de montage au contraire.

Changer l'huile après 200 heures d'utilisation, quantité 0,5 litres environ.

Para efectuar esta operación se necesita desatornillar los bulones de la barra soporte del cofre y de la cuchilla central.

Elevar el cofre, sacar el tapón y verificar el nivel de aceite (fig.13/1). La transmisión debe ser en la posición horizontal. Si es necesario, restablecer el nivel con aceite del tipo SAE 80W/90 EP.

Una vez controlado el aceite, volver a montar siguiendo las operaciones a la inversa.

Cambiar el aceite cada 200 horas de funcionamiento, cantidad acerca de 0,5 litros.

Um den Ölstand zu prüfen, die Bolzen der Haubenstütztange und der Zentralmessereinstellung losschrauben.

Die Haube heben, den Propfen losschrauben und Ölstand prüfen (Bild 13/1). In waagrecht Position die Getriebe aufhalten. Wenn nötig füllen Sie nochmals mit SAE 80W/90 EP Öl.

Nach der Ölstandprüfung das Montageverfahren entgegengesetzt ausführen.

Wechseln Sie das Öl alle 200 Stunden Betrieb, Zahl 0,7 Liter.

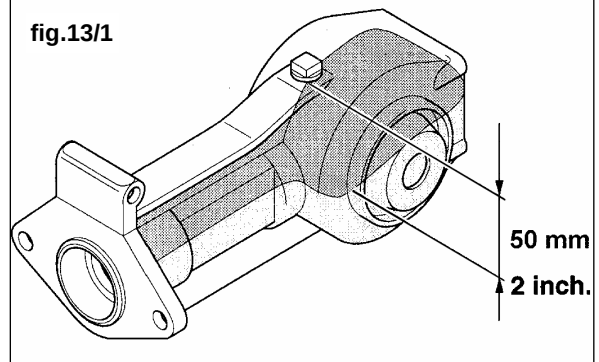
13.2

13.2 Sostituzione coltelli

Per la sostituzione dei coltelli è necessario staccare la trasmissione dal corpo macchina e capovolgerla.

OSSERVARE BENE L'ORIENTAMENTO DEI COLTELLI e sostituirli metà per volta per avere un termine di riferimento (fig.13/2 e 13/3).

fig.13/1



13.2

13.2 Blade replacement

To replace the blades, it is necessary to remove the tiller from the tractor. Turn the tiller upside-down to facilitate blades replacement.

LOOK CAREFULLY AT THE ORIENTATION OF THE BLADES. Replace one side at a time so that the remaining side may be used as a reference (fig.13/2 and 13/3).

13.2

13.2 Remplacement des couteaux

Pour remplacer les couteaux il est nécessaire de détacher la fraise du corps de la machine. Mettre la fraise renversée.

FAIRE ATTENTION À LA POSITION DES COUTEAUX et les remplacer une moitié par fois pour avoir un terme de référence (fig.13/2 et 13/3).

13.2

13.2 Sustitucion cuchillas

Para la sustitución de las cuchillas es necesario desenganchar la fresa de la maquina. Poner la fresa del revés.

OBSERVAR BIEN LA ORIENTACION DE LAS CUCHILLAS y sustituir la mitad cada vez para tener un punto de referencia (fig.13/2 y 13/3).

13.2

13.2 Messerersatz

Für den Messerersatz ist es nötig, die Fräse vom Maschinenkörper abzutrennen. Die Fräse umgekehrt legen.

DIE MESSERRICHTUNG GUT BEACHTEN. Die Hälfte jedesmal ersetzen, um einem Bezugspunkt zu haben (Bild 13/2 und 13/3).

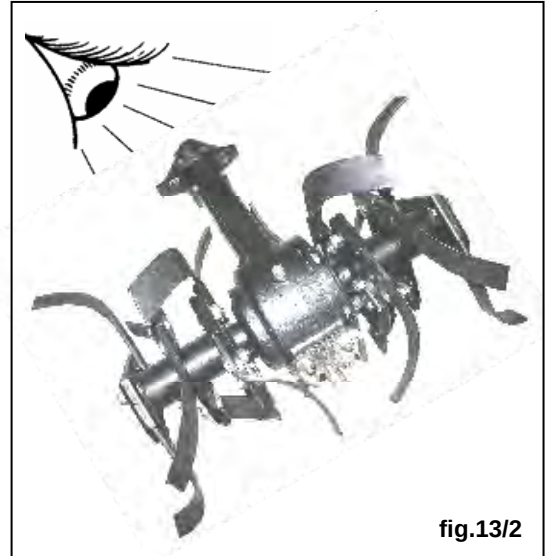
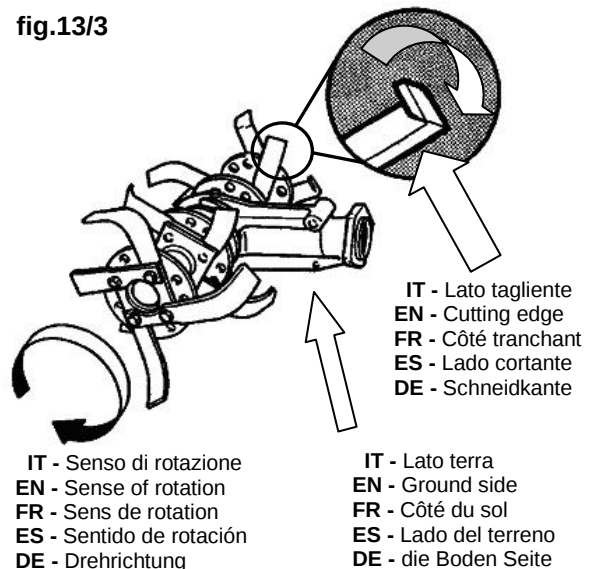


fig.13/2

fig.13/3



IT - In caso di sostituzione, i coltelli devono essere rimontati con il tagliente come indicato.

EN - In case of replacement, blades must be mounted with cutting edge in the same position like as shown above.

FR - En cas de remplacement, les couteaux doivent être remontées avec le tranchant dans la position indiquée.

ES - En caso de sustitución las cuchillas deben ser montados con el lado cortante como indicado.

DE - Für die Ersetzung, mit Schneidkante gleich Bildung Messers muss sein wiederzusammensetzen.

14. INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

IT	INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI	IT
	Il rinalzatore salta in avanti La terra non viene spostata lateralmente	Coltelli montati al contrario	Controllare il montaggio dei coltelli	
	La macchina tende a scavare maggiormente su un lato e risulta difficile da governare	Carreggiata ruote troppo stretta	Allargare la carreggiata compatibilmente con la larghezza permessa dalle interfile	
	Il rinalzatore fatica a scavare, oppure scava solo se sostenuto dall'operatore	Bilanciamento insufficiente (motore diesel)	Applicare dei pesi sul rinalzatore	
	Bulloni e dadi si allentano	Bulloni e dadi non serrati correttamente	Serrare tutti i bulloni ed i dadi, in special modo su coltelli e PTO	

14. TROUBLE SHOOTING

EN	PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS	EN
	The machine jumps forward The soil is not moved on the sides	Knives mounted at contrary	Check if the blades are fitted correctly	
	The machine tends to dig more on one side and is difficult to control	Track width of the wheels too narrow	Increase the track compatibly with the width allowed by the rows	
	The ridger struggles to dig, or digs only if supported by the operator	No properly balanced (engine diesel)	Apply the weights on ridger	
	Bolts and nuts are loosen	Not well tightened	Tighten strongly all bolts and nuts, particularly on blades and PTO	

14. PROBLEMES, CAUSES ET SOLUTIONS

FR	INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS	FR
	La butteuse saute en avant La terre n'est pas déplacée latéralement	Couteaux montés à l'envers	Contrôler le montage des couteaux	
	La machine a tendance à creuser plus d'un côté et il est difficile de la diriger	La voie des roues est trop serrée	Elargir la voie en fonction de la largeur des rangs	
	La butteuse a de la peine à creuser ou creuse seulement s'elle est obtenue par l'opérateur	Equilibrage insuffisant (moteur diesel)	Appliquer des poids sur la butteuse	
	Les boulons et les écrous se desserrent	Les boulons et les écrous ne sont pas serrés correctement	Serrer tous les boulons et les écrous en particulier sur les couteaux et la PTO	

14. INCONVENIENTES, CAUSAS Y REMEDIOS

ES	INCONVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS	ES
	El aporcador salta hacia adelante La tierra no se mueve lateralmente	Cuchillas montadas al contrario	Controlar el montaje de las cuchillas	
	La máquina tiende a cavar más por un lado y resulta difícil de controlar	Ancho de vía de ruedas demasiado estrecho	Ensanche el ancho de vía compatiblemente con el ancho que permite la distancia entre filas	
	Al aporcador le cuesta excavar o solo lo hace con la ayuda del operador	Equilibrado insuficiente (motor diesel)	Colocar pesos en el aporcador	
	Los bulones y tuercas se aflojan	Los bulones y tuercas no están bien apretados	Apretar todos los bulones y tuercas especialmente en cuchillas y PTO	

14. STÖRUNGEN, URSACHE UND ABHILFE

DE	STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE	DE
	Der Häufelpflug springt vorwärts Die Erde wird nicht seitwärts weggeschaufelt	Messer umgekehrt montiert	Montage der Messer prüfen	
	Das Gerät schaufelt auf der einen Seite mehr als auf der anderen und lässt sich schwer führen	Spurweite der Räder zu eng	Spurweite verbreitern; dabei zulässige Zwischenreihenbreite beachten	
	Das Pflügen erfolgt beschwerlich bzw. nur nach Unterstützung durch die Bedienperson	Ungenügender Gewichtsausgleich (Dieselmotor)	Zusatzgewichte am Häufelpflug anbringen	
	Bolzen und Muttern gelockert	Bolzen und Muttern nicht ordnungsgemäß angezogen	Alle Bolzen und Muttern anziehen, vor allem an Messern und Zapfwelle	

15. TUTELA DELL'ACQUIRENTE**15.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE**

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità CE ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questi certificati sono da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

15. CONSUMER PROTECTION**15.1 Delivery declarations / warranty and EC**

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an EU Declaration of Conformity and Declaration of Delivery are issued with a Warranty Certificate (issued by the reseller). These certificates should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Declaration of Delivery and Warranty must be signed by the Consumer after having the Reseller has informed his/her about the functioning of the machine.

15. PROTECTION DE L'ACHETEUR**15.1 Déclarations de livraison / garantie et CE**

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, différents documents sont fournis tels qu'une Déclaration de Conformité CE, un Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie (remise par le revendeur), ces certificats doivent être conservés avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La déclaration de Livraison et Garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

15. TUTELA DEL COMPRADOR**15.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE**

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Conformidad CE, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía (expedida por el vendedor), estos certificados deben conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

15. KÄUFERSCHUTZ**15.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration**

Zum Schutz des Käufers erhält dieser beim Kauf über die Produktqualität CE-Konformitätserklärung und Lieferbescheinigung mit Garantieschein (vom Vertragshändler ausgestellt). Diese Bescheinigungen müssen mit der Rechnung bzw. mit dem Kassenbon zumindest während der Garantielaufzeit aufbewahrt werden.

Die Lieferbescheinigung mit Garantieschein muss vom Käufer unterzeichnet werden, nachdem dieser vom Vertragshändler über den Betrieb des Gerätes informiert wurde.

15.1

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata. La Dichiarazione di Conformità CE garantisce l'utente finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

15.1

The Certificate is present on the premises of the Manufacturer, in an area reserved to the Reseller, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

The EU Declaration of Conformity guarantees end users that the machine has been designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

15.1

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

La Déclaration de Conformité CE garantit à l'Utilisateur final que la machine a été projeté et construite pour atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Machines Européenne et ses modifications.

15.1

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

La Declaración de Conformidad CE le garantiza al usuario final que la máquina se ha proyectado y fabricado para alcanzar los niveles de seguridad que prevé la Directiva Máquinas Europea y sus modificaciones.

15.1

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Login-Bereich der Vertragspartner aufrufbar; der Vertragshändler füllt das Formular aus, händigt dem Kunden eine Kopie aus, und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

Die CE-Konformitätserklärung bestätigt dem Kunden, dass das Gerät mit dem Ziel entwickelt und gebaut wurde, das von der europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehene Maß an Sicherheit zu erfüllen.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

16. ASSISTENZA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e/o di riparazione della macchina. Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a far controllare la macchina ed a fare la manutenzione straordinaria presso un Centro Assistenza autorizzato.

IT

16. ASSISTANCE

The Assistance Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and/or repair of the machine. This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiry, that the machine is checked and that supplementary maintenance is carried out at an authorized Help Centre.

EN

16. ASSISTANCE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et/ou de réparation de la machine. Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire contrôler la machine et à faire l'entretien extraordinaire auprès d'un Centre d'Assistance autorisé.

FR

16. ASISTENCIA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y/o reparación de la máquina. Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenerse al Programa de mantenimiento del fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio controlar la máquina y hacer el mantenimiento extraordinario en un Centro de Asistencia autorizado.

ES

16. KUNDENDIENST

Der Kundendienst des Herstellers steht Ihnen bei Fragen bezüglich Gebrauch und/oder Instandsetzung des Gerätes stets gerne zur Verfügung. Die vorliegende Bedienungsanleitung gibt Ihnen Hinweise zum Gebrauch und zur regelmäßigen Wartung.

Zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Instandhaltung des Gerätes ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm einzuhalten; dieses verpflichtet den Käufer (zumindest innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) dazu, das Gerät in der Werkstatt eines Vertragspartners überholen und außergewöhnliche Wartungsarbeiten ausschließlich dort durchführen zu lassen.

DE

17. ATTREZZI ED ACCESSORI APPLICABILI

! In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e/o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone.

Tutte le attrezzature originali sono costruite in accordo alla Direttiva Macchine Europea vigente.

IT

17. APPLICABLE ACCESSORIES AND EQUIPMENTS

! In accordance with current European Directives, it's forbidden to attach implements and/or accessories for transporting the operator or other people.

All original equipments are manufactured in accordance with the European Machine Directive in force.

EN

17. OUTILS ET ACCESSOIRES A AJOUTER

! Selon les Directives Européenne en vigueur, n'est pas possible d'attacher outils et/ou accessoires pour le transport de l'opérateur ou d'autre personnes.

Tous les équipements originaux sont construits en accord avec la Directive Machines européennes en vigueur.

FR

17. APEROS Y ACCESORIOS APLICABLES

! Con arreglo a la Directiva Europea, no es posible aplicar aperos y/o accesorios para el transporte del operador o de otras personas.

Todos los equipos originales están contruidos según la Directiva Máquinas Europea vigente.

ES

17. ANWENDBARE GERÄTE UND ZUBEHÖR

! Der Europäische Richtlinie gemäß, kann kein Mögliche und/oder Arbeitsgeräte für Transport die Operator und Personen angehängt werden.

Alle Originalgeräte wurden nach der geltenden Europäischen Maschinenrichtlinie gebaut.

DE



fig.17/1

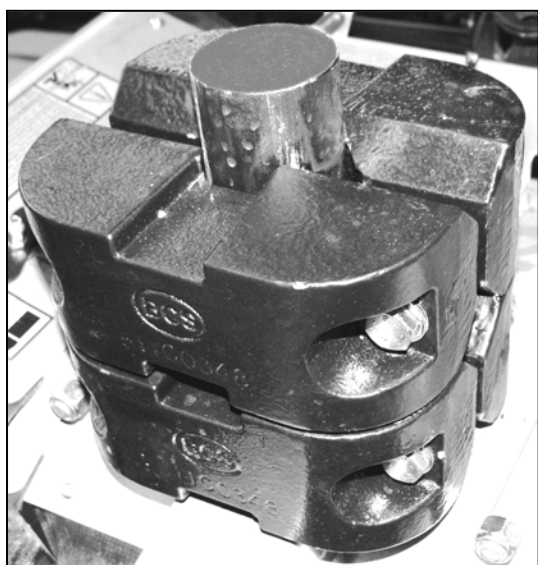


fig.17/2

17.1

17.1 Coppia di allargamenti a 130 cm (fig.17/1)

Accessorio utile nei casi di rincalzatura in interfilari molto larghi, fino a 130 cm, la coppia è composta da 2 distanziali (destro e sinistro) completi di 4 coltelli, sono applicabili ai distanziali esistenti del rincalzatore. Quando si montano gli allargamenti è necessario allargare anche la carreggiata delle ruote per evitare l'impuntamento del rincalzatore verso terra.

17.2 Zavorre bilanciamento macchina (fig.17/2)

Utile a bilanciare il rincalzatore nel caso di uso su macchine con motore diesel, è composto da 2 zavorre e 1 supporto per un totale di 30 kg.

17.1

17.1 Double spacer to 130 cm (fig.17/1)

Used in case of tamping in rows very large, until 130 cm (4 feet), the couple is composed of 2 spacers (right and left) with 4 knives, they are applying to the spacers of the ridger. When the spacers are mounted is necessary to extend the wheel track to avoid the entangle of the ridger toward the soil.

17.2 Weights balancing machine (fig.17/2)

Used to balance the ridger in case of use on machine with diesel engine, it's composed of 2 weights and 1 support for a total of 30 kg.

17.1

17.1 Couple d'élargissements à 130 cm (fig.17/1)

Accessoire utile en cas de buttage avec des rangs très larges, jusqu'à 130 cm, le couple est composé de 2 entretoises (droite et gauche) munies de 4 couteaux, ils sont applicables sur les entretoises existant de la butteuse. Lorsqu'on installe les élargissements, il faut élargir également la voie des roues pour éviter le coincement de la butteuse vers le sol.

17.2 Lests équilibrage de la machine (fig.17/2)

Utile pour équilibrer la butteuse en cas d'utilisation sur des machines ayant un moteur diesel, il est composé de 2 lests et de 1 support pour un total de 30 kg.

17.1

17.1 Par de ensanchamientos a 130 cm (fig.17/1)

Accesorio útil en casos de aporcado en distancias entre hileras muy anchas hasta 130 cm, el par está compuesto por 2 distanciadores (derecho e izquierdo) equipados con 4 cuchillas y pueden colocarse en distanciadores ya existentes del aporcador. Cuando se montan los ensanches, es necesario aumentar también el ancho de vía de las ruedas para evitar que el aporcador se dirija hacia el suelo.

17.2 Lastres equilibrado máquina (fig.17/2)

Útil para equilibrar el aporcador en caso de uso en máquinas con motor diesel. Está compuesto por 2 lastres y 1 soporte, pesando un total de 30 kg.

17.1

17.1 Paar Verbreiterungen auf 130 cm (Abb.17/1)

Dieses Zubehör ist vor allem dann nützlich, wenn Häufelarbeiten in besonders breiten Zwischenreihen bis zu 130 cm gefahren werden sollen; das Paar besteht aus 2 Distanzbuchsen (rechts und links) mit je 4 Messern. Sie werden an den bereits vorhandenen Distanzbuchsen des Häufelpfluges angebracht. Werden die Verbreiterungen angebracht, muss auch die Spurweite der Räder verbreitert werden, damit sich der Häufelpflug nicht im Erdreich festsetzt.

17.2 Zusatzgewicht zum Gerätegewichtsausgleich (Abb.17/2)

Dies ist nützlich, um einen Gewichtsausgleich des Häufelpfluges herzustellen, wenn das Gerät mit Dieselmotoren betrieben wird. Es besteht aus 2 Zusatzgewichten und 1 Halterung und wiegt insgesamt 30 kg.

18. GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IMPORTANTE! La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, e se riparata da personale non addestrato.

18. WARRANTY

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and within the limitations indicated by the Manufacturer. For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

IMPORTANT! The warranty doesn't apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not included in this manual, tampering of any part of the machine, and if repaired by untrained personnel.

18. GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur. Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

IMPORTANT! La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, et si réparée par du personnel non qualifié.

18. GARANTÍA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante. Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

¡IMPORTANTE! La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

18. GARANTIE

Die Garantie entspricht den geltenden Vorgaben der Europäischen Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet. Bei außereuropäischen Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes ebenfalls in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen.

WICHTIG! Es wird keine Garantieleistung entgegengebracht bei: Vernachlässigung des Gerätes, fehlender Wartung, Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen, Verwendung des Gerätes für Zwecke oder Arbeiten die nicht den Angaben in der Betriebsanleitung entsprechen, unbefugten Eingriffe an beliebigen Gerätebauteilen bzw. Instandsetzung durch nicht fachlich geschultes Personal.

19. MATERIALE DI CONSUMO

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina, normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

I materiali di consumo sono: lame, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante.

19. CONSUMABLES

Consumables are the material regarded as experiencing normal wear for the specific use of the machine. Usually this material is not subject to replacement during the warranty, apart from in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

The consumables are: blades, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wi-ring, tires, batteries, several oils, forks, rods, sleds, light bulbs, lubricants, fuel.

19. MATERIEL DE CONSOMMATION

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine, normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiables.

Les matériaux de consommation sont: lames, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant.

19. MATERIAL DE CONSUMO

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina, normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

Los materiales de consumo son: cuchillas, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante.

19. VERSCHLEISSMATERIAL

Als Verschleißmaterial gilt solches Material, das aufgrund des spezifischen Gerätegebrauchs einem normalen Verschleiß unterliegt. Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Fabrikationsfehler handelt.

Als Verschleißmaterial gelten: Messer, Riemen, Motor-Luftfilter, Ölfilter Motor und hydraulisches Getriebe, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Gleiteller, Lämpchen, Schmieröle, Kraftstoff.

20. RICAMBI, COME ORDINARE

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Si consiglia di indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire e di rivolgersi ai Centri vendita o assistenza autorizzati.

IT

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore, il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

IT

20. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable.

Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

It is recommended that the machine serial number and the code number of the part to be replaced are always indicated and that you contact an authorized Help or Sales Centre.

EN

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

EN

20. PIÈCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité.

Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

On conseille de toujours indiquer le numéro de série et le code de la pièce à remplacer et de s'adresser aux Centres de vente ou assistance autorisés.

FR

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire. Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

FR

20. RECAMBIOS, CÓMO PEDIR

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad.

Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Se aconseja indicar siempre el número de matrícula y el código de la pieza que haya que sustituir y también les aconsejamos que se dirijan a los centros de venta o asistencia autorizados.

ES

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

ES

20. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

Es sollten ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden, da diese stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit bieten.

Bei einer Anfrage sind die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben.

Wir empfehlen stets die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben und sich immer an einen Vertragspartner zu wenden.

DE

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung. Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Vertragspartner zugestellt werden, der Hersteller kann keine Teile direkt an den Endkunden versenden.

DE

BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcs-ferrari.it

